

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 25 (1924-1925)

Artikel: Légendes de Savièse
Autor: Luyet, Basile
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-112337>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Légendes de Savièse.

Par M. l'abbé BASILE LUYET, de Savièse (Valais).

DEUXIÈME PARTIE*)

Diable et sorciers.

1. Le Pont-du-Diable.

1. Houa dou Pon-dou-Djyābló.

I djyābló l'a patsèa avouèi oun pó konstroer'oun pon ouèi. E pouè l'a dā kyā ori konstrüi ó pon en tan dē dzō, pó a.i ó djyèjhyémó kyā l'ori pacha chou ó pon. E pouè, kan l'an jou forni, l'a envita chē kyā l'a.iè patsèa, ky'i pon irè forni. Ora, pó ètrē choua kyā l'aèchē pā jou o.n ómó, chē kyā l'a.iè patsèa, l'a fè pacha nou dēan, è pouè aprèi l'a enou oun tsachhyou, è pou'i tsachhyou l'a fè pacha o tsēn dēan rlou, è pouè l'a dā: «Prin toun djyèjhyémó.» E pouè i djyābló l'a falou apela o tsēn pè a kavoua pó ó t'a.i, atramin l'a.iè rin.

2. Les esprits malfaisants.

2. Houa di maouën.

L'a.i'amou ou Plan-Sarnā, dējó ó Plan-Sarnā, oun chēi kyā irè dèrótchya pè è maouën. Iron tòrdzō aprèi dèrótchye chē chēi, tan kyē aró.ouaon a dāfrichhyè ó pra, chon enou tan ky'a ryon dou tsaouè ouèi. E pouè chon enou dèi'a mocho chē cha.iè kómin l'oran pochou fèrè pó arèta hou mouèij aspri, atramin dèrotsion tó ó mē.in, fajion dē fraka fòrmidābló ba pè ó chēi. Ou

1. Histoire du Pont-du-Diable.

Le diable avait fait un contrat avec quelqu'un pour la construction d'un pont [au lieu dit Pont-du-Diable]. Il s'était engagé à construire le pont en un nombre de jours fixé, à condition qu'il eût le dixième qui y aurait passé. Quand il eut terminé, il invita son partenaire [et lui fit savoir] que le pont était achevé. Celui-ci, pour être sûr que le diable n'aurait pas un homme, fit d'abord passer neuf personnes; puis vint un chasseur qui poussa son chien devant lui en disant [au diable]: «Prends ton dixième.» Le diable dut saisir le chien par la queue pour l'avoir, sinon il n'aurait rien eu.

2. Conte des «malins». ¹⁾

Il y avait au Plan-Sernet, ²⁾ [ou plutôt] au dessous du Plan-Sernet, un rocher qui avait été démolé par les «malins». [Ceux-ci] continuaient à démolir ce rocher, si bien qu'ils finissaient par défricher le pré [situé au dessus], et arrivaient jusque tout près du chalet. On vint alors demander à monsieur le curé s'il savait comment on pourrait faire pour arrêter ces mauvais esprits,

*) Pour la première partie et pour le système de transcription voir: *Archives*, vol. 24. 1923, p. 167.

¹⁾ Par ce terme on entend les esprits diaboliques.

²⁾ Nom local du mayen situé tout près de la jonction des deux Morge, la Morge de l'Enfloriaz et la Morge de Sanfleuron.

ënkoṛa l'a dā: «Vaṛi prou amou əó, ma chaṛan mèi ouin.nó kyè əó, èj è dètsasəṛi prou, ma chèi pa kyè prèpaṛa dè traó avouə kyə tornəṛi ba.» L'a mèkla oun bæchhyə dā chioua, oun bæchhyè dè frómin è oun bæchhyè d'òrdzó, pó balə chèdrè avouə kyə rloui foṛi aró.oua ba; l'a prèpaṛa chin ou mitin d'ā tsanbra. (*Var.*: iṛè plin.na ona tsanbra dā chioua è dè frómin, dè chin d'ā proməsè.)

E pouè kan l'è ita amou, l'a dā: «Vó partèrèi di pəṛ ënkyè! vó partèrèi di sti pa.i! — l'an dā: avouə fó^{out}-ə aa? — l'a dā: è bin! pó ó móman, vó vaṛèi ba ëntchye mè,» (po.ouiè pa èj è dètsachhyə di chou plachè mèi rlouin kyè tan kyè ba ëntchye rloui; óṛa po əj ëntṛətəni ëntchye rloui, iṛə obidjya dè balə dè traó). L'a dā: «Vó vaṛèi ba ëntchye mè, chèdrè ó frómin, a chioua ə òrdzó ky'i prèpaṛa ou mitin d'ā tsanbra, tan ky'arou.ouəṛi.»

I prètrè l'ə ənou tò on ba ën kouṛin, (*var.*: l'a pacha dəṛən ə.n oun tsaouè prind'ona tacha dè kāfèi, dèan ky'əni ba, ma l'ə pəskyè pa arèta,) è avouə kyə l'itā ba, iṛon djya aprèi dəmouna ó fòrnèi. Chè ënkoṛa dəjion Mochè Maṛè. E pouè ou ënkoṛa, kan l'itā ba, ij oun l'a bala dā kōrdè, è ij ātró dā kōrbè, (*var.*: l'a ënvouèə a chərvinta kópa ona brāchhya dè ryó^{out}) è kyə foəchon jou fouṛa ā māā fachəna a chabla, è avouèi ə kōrbè, kyə l'aəchon koṛa ou èivouè d'ā māā, tan kyè chaṛè itaè i māā koṛaè.

Oun l'a dā: «T'a pa dè drouè dè nój è dètsachhyə, oun dzò kyə tòi jou bā Syoun, t'a róba oun paouèn ën vənyin amou, pó bāton — ou ënkoṛa l'a dā: i rindou — ma l'a dā: t'a pa mochhya ou mèimó bogan — rloui l'a dā: i

autrement ils démoliraient tout le mayen en faisant un fracas épouvantable dans le rocher. Le curé répondit: «Je monterai bien, mais ils seront plus lestes que moi; je les chasserai bien, mais je ne sais pas quel travail leur préparer, en attendant que je revienne.» Il mélangea un boisseau de seigle, un boisseau de froment et un boisseau d'orge, et mit [ce mélange] au milieu de [sa] chambre, pour le leur donner à trier, en attendant qu'il arrivât. (*Var.*: il y avait une chambre pleine de seigle et de froment que [lui avait rapporté] la dime.¹⁾)

Quand [le curé] arriva [chez les «malins»], il [leur] dit: «Vous partirez d'ici! vous partirez de ce pays! — Où faut-il aller? [lui] demandèrent-ils, — [le curé leur] répondit: Eh bien! pour le moment vous descendrez chez moi,» (il ne pouvait pas les chasser de là plus loin que jusque chez lui, et, pour les occuper chez lui, il était obligé de [leur] donner du travail); il [leur] dit [donc]: «Vous irez chez moi trier le froment, le seigle et l'orge que j'ai préparés au milieu de [ma] chambre, jusqu'à ce que j'arrive.»

Le prêtre descendit en courant tout le long. (*Var.*: il passa dans un chalet prendre une tasse de café, avant de descendre, mais ne s'arrêta presque pas.) Quand il arriva, [les malins] étaient déjà en train de démonter [son] fourneau.²⁾ (Ce curé s'appelait: Monsieur Maret.³⁾ Quand il fut arrivé, il donna aux uns des cordes, aux autres des corbeilles; (*var.*: il envoya [sa] ser-

¹⁾ Cette rétribution en nature due à l'Eglise portait le nom de «promesse.»

²⁾ Cf. la note 1 de la lég. «Revenants sans feu ni lieu» (première partie.)

³⁾ Le terme «Monsieur» est par excellence un titre décerné au curé. Il s'emploie actuellement, par extension, dans le sens ordinaire de monsieur. Dans ce deuxième sens on dit *mosyo*^o, mais en parlant du curé, *moch*^o et *mochə* (rare et ancien).

rindou chou a mè'ma vanyè.» Avouèi chin, l'an rin pochou, l'an rin chopou kyə oui rèpròdjyè èn partin. Chon toui parti èn kyəryin: «Marè! Marè! jamèi bon fin!»

Chon ounkó tòrdzò óra aprèi fachəna a chabla, è èndi adon, i Sərnə l'ita ouibró.

E maouën iřon kondana a tòrdzò tralə, chən po.oui jamèi ch'arèta; è l'è pó chin kyə ou ènkorə l'a prèpara ó mèkló ā korə.

Var.: Ou ènkorə l'a rèpondou ou djiyābló kyə l'a.iè fətchya djiyə santimè chou ó paouën kyə l'a.iè pri ba a vanyè, kan l'a.iè tórna ó paouën.

3. Le bal au Plan-des-Danses.

3. Houa dou Plan-di-Dansè.

I Plan-di-Dansè l'è oun plan, ina damou o səoui dè klaro.ouan. I səoui dè klaro.ouan iř'oun səoui fè dəřən ou chəi, po èntrepója è bara dou vən, po biř'ou tin dou baouè.

E pouè vajion tòt'a dămëndzə nèi ina dansyə. E pou'ona nèi l'an kóminsyə a vərə kyə.vənyion də moundó, də moundó, tan kyə l'a ənou troua plin i plan, l'a ənou kyə tsiion pā mèi, iřon dzo.oua. Kan l'an kóminsyə dè ètrè troua chara, kyə l'a.ion pā mèi ou èspasyó pó dansyə, l'an rəmarka ky'iřon rin kyə də hou kyə konyəchion pa, iřon rin kyè dēj ètrandjyā.

vante couper une brassée d'osiers,) et il [leur ordonna] d'aller à la mer, faire des fagots de sable et retirer, avec les corbeilles, l'eau de la mer, jusqu'à ce qu'elle fût vide.

«Tu n'as pas le droit de nous chasser, dit l'un [d'eux], un jour, tu es descendu à Sion, et tu as volé un échalas en montant, pour [t'en servir] de bâton — Je l'ai rendu, fit le curé — Tu ne l'a pas remis dans le même trou — Je l'ai rendu sur la même vigne.» Après cette [réponse], ils ne purent rien [faire], et ne surent que lui reprocher. Ils partirent tous en criant: «Marais! marais! jamais bon foin!»¹⁾

Ils sont encore maintenant occupés à faire des fagots de sable; et depuis ce moment, le Sernet fut délivré.

Les «malins» sont condamnés à toujours travailler, sans pouvoir jamais s'arrêter; et c'est pour cette raison, que le curé [leur] prépara le mélange à la cure.

Var.: le curé répondit au diable que, lorsqu'il avait rendu l'échalias pris à la vigne, il avait déposé dix centimes dessus.

3. Conte du «Plan-des-Danses».

Le «Plan-des-Danses»²⁾ est un plateau [situé] au dessus du cellier de «Klaro.ouan». Le cellier de «Klaro.ouan» était une [espèce de] cave creusée dans le roc, [servant] d'entrepôt aux barriques de vin qu'on buvait pendant le bal.

Tous les dimanches soirs, on montait danser [au «Plan-des-Danses»]. Un soir, on commença à voir arriver du monde, [et il en arriva] tant que le «plan» en fut couvert. Il n'y avait plus de place, on était serré. Quand ils

¹⁾ Jeu de mots entre Maret et marais.

²⁾ Le Plan-des-Danses se trouve au milieu de la forêt, au-dessus du village de Chandolin, près du lieu dit S^{te} Marguerite.

Kan iron ina, fajion rin ky'outchyə ə ri'è brälə. E pouə əj oun di bösè vənyion ba ou səoui kəri də vən, po bir'ou tin kyè stè kavouəsaon. E pou'ou tin kyə stou iron ba kəri də vən, mèi stè outsion, mèi rèpondion. Stè-la chə krəjion ky'iron hou ky'iron ba kəri o vən, kyə rèpondion. E pindan kyè èj ātró iron pa ina di kəri o vən, l'ə ənou dè byó mosyo°, èntó dè bara də vən, è balion bir'a stè, è pouè dansion. E pouè kan balion birè, balion rin kyè pè dè byó vəró d'òò, pó kóminsyə; è an.maon prou ə prou dansyə avouèi hou mosyo° prou dzin, prou ə prou, tsantaon tòtè, ə biion aontchyä dərən i vəró dè òò. E pouè ə vəró dè òò vənyion vəró dè ou ardzin, è insi də sùitè, tò on a dè mèi də brotə vəró, tan kyə l'ə ənou kyə l'an bala a birə dərən i bótə di əatsè. Kan l'an bala a birə dərən i bótə di əatsè, l'ə ənou kyə l'a.ion pā mèi dè dzin vən, rin kyə də brotə vən, brotə koo°, ə hou kyə balion a bir'iron pā mèi dzin achə bən, oujaon pā mèi rāda ənkontrè; ə ona l'a rāda è pya, l'a you kyə l'a.ion è pya di əatsè, è sta l'a kóminsyə a dər'ij ātró dousəmin, ən orəlè, ə tərýè d'oun byèi, ə «rətəryin nó, rāda, l'an è pya di əatsè»; è l'an tòtə katchya outrə dəri hou chapənè, ə korè ba, chin kyə po.ouion, tan kyə chon ita ba a grandzè dè Maouärna.

L'an pā mèi pochou rlouin kyè tanky'a grandzè dè Maouärna, i chənəgónda vənyi'aprèi. Chè chon rəmiza dərən ouèi, è l'an färma a porta. Irè plin i bou è plin,na i grandzè; ə pouə əj oun tənyion a porta, chin kyə po.ouion; i chənəgónda vənyi'è'gra ə portè. E pouè l'an kóminsyə a avouər'ina

furent si serrés, qu'ils n'eurent plus l'espace pour danser, ils remarquèrent qu'il n'y avait que des gens inconnus, qu'il n'y avait que des étrangers.

Quand on était là-haut, [au «Plan-des-Danses»] on ne faisait que «youtser»¹⁾ rire et crier. Les uns, parmi les jeunes gens, descendaient au cellier chercher du vin, pendant que les [jeunes filles] folâtraient. Or [cette fois là,] pendant qu'ils étaient descendus chercher du vin, [celles-ci «youtsaient», et] plus elles «youtsaient», plus on leur répondait. Elles pensèrent que c'étaient [les jeunes gens]... qui répondaient. Ceux-ci n'étaient pas encore remontés..., lorsqu'arrivèrent de beaux messieurs, avec des barriques de vin. Ils versèrent à boire aux [jeunes filles], et dansèrent. Et, quand ils versaient à boire, ce n'était, pour commencer, que dans de beaux verres en or. [Les jeunes filles] aimaient follement danser avec ces messieurs [qui étaient] si beaux, [mais] si beaux. Elles chantaient toutes, et buvaient avec plaisir dans les verres en or. Puis les verres d'or se changèrent en verres d'argent, et ainsi de suite, [c'étaient] de plus en plus de vilains verres, jusqu'à ce qu'il arriva qu'ils versèrent à boire dans des sabots de vache. Et alors ils n'avaient plus de joli vin, mais du vilain vin, de vilaine couleur; et ceux qui versaient à boire n'étaient plus beaux non plus, elles n'osaient plus les regarder. L'une [d'elles] regarda leurs pieds, et elle vit qu'ils avaient des pieds de vache. Elle commença à le dire aux autres à voix basse, à l'oreille, en les tirant à part. «Retirons-nous, [se disaient-elles,] regardez, ils ont des pieds de vache.» Elles [se] cachèrent toutes parmi les petits sapins, et coururent de toutes leurs forces, jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à la grange de «Maouärna».

¹⁾ La «youtse» saviésanne est un cri de joie qu'on entend fréquemment aux mayens, mais qui n'est toléré qu'en montagne. Le refrain est invariablement le même: *you hou hou ho hi i*.

pə chou o ti, avouəjion kouächhyə dè kouan, mioun.na dè tsatè, avouəjion pa kyə də brüi dè tòtè chòrtè dè bètchyè, bou.oua də botchyó è dzapa də tsèn è dè tòtè chòrtè dè bètchyè, fèrè dè tapadzó, kómin chè ky'o.ouion tò dəkro.oui o ti. E pouè l'a oun kyə l'a də... Ej oun dəjion: «Nó chin toui pərdou! nó chin toui pərdou!» Oun l'a də: «A-t-ə kākoun kyə cha ou èvandziló də Chèn-Djyan?» Oun l'a rèpondou: «Vouè! əó chèi pə ko°.» E pouè chon toui mè a dzonèlon, è prèè ou èvandziló də Chèn-Djyau, toui pou'avouèi chè, chhyou.ouion chè kyə cha.iè pə ko°. Avouə kyə l'an jou fornì ou èvandziló də Chèn-Djyan, tò chin l'a dəsparou.

E pou'irè gran dzò kyə nyoun oujaè chali, oujaon pa ovri ə portè. Hou dou vəouadzó kóminsion a ch'ènpouènta, ky'aró.ouaon pa. Chon ènmóda ina dó^{ou} trə, pó tsachhyə, vərə kyə fajion. Kan chon ita ina a grandzè dè Maouärna, l'an pərchhyou kyə l'aiè də moundó dərən, è pouè, kan l'an konyou ky'iron di rlo°, l'an ouvää ə portè, è pouè chon toui chali, konta kómin irè pacha; è i baouè dou Plan-di-Dansè l'ita fornì.

Var.: Kan chon ita plin i bou è plin.na i grandzè, dərən ou bou priion ou èvandziló də Chèn-Djyan, è ina a grandzè, cha.ion pa. Hou ky'iron ina a grandzè, l'an ouèəa ó ouan a fon d'ā grandzè, è pachəon ba ou bou. Hou ky'iron ina a grandzè, chon ita toui rədüi èn chèndrè.

Ils [les danseurs et danseuses] ne purent pas aller plus loin, la «Chenegoda» les poursuivait. Ils s'y réfugièrent et fermèrent la porte. L'écurie était pleine, et la grange aussi. Les uns tenaient la porte de toutes leurs forces, car la «Chenegoda» venait la pousser. Ils commencèrent ensuite à entendre, sur le toit, des corbeaux qui croassaient, des chats qui miaulaient, ce n'étaient que des cris de toute espèce de bêtes, des boeufs qui beuglaient, des chiens qui jappaient: [tout cela] faisait un sabbat comme si l'on avait voulu découvrir le toit. L'un des réfugiés s'écria... les uns disaient: «Nous sommes tous perdus! nous sommes tous perdus!» [lorsque] l'un d'eux s'écria: «Y a-t-il quelqu'un qui sache l'Evangile de St Jean? — Oui, répondit un [autre], moi je le sais par coeur.» Ils se mirent alors tous à genoux, et récitèrent l'Evangile de St Jean..., suivant celui qui savait par coeur. Quand ils eurent fini l'Evangile de St Jean, tout avait disparu.¹⁾

Il était grand jour [cependant], et personne n'osait sortir, on n'osait pas ouvrir la porte. Les gens du village commençaient à s'inquiéter [de ce] qu'ils n'arrivaient pas. Deux ou trois [d'entre eux] montèrent les chercher et voir ce qu'ils faisaient. Arrivés à la grange de Maouärna, ils s'aperçurent qu'il y avait du monde à l'intérieur. Quand [ceux-ci] connurent que c'étaient des leurs, ils ouvrirent la porte et sortirent tous, contant ce qui s'était passé. C'en fut fait du bal du «Plan-des-Danses».

Var.: Quand l'étable et la grange furent remplies, dans l'étable on récitait l'Evangile de St Jean, et dans la grange on ne le savait pas. Ceux qui s'y trouvaient,

¹⁾ Il est question ici du commencement de l'Evangile selon St Jean dont on fait la lecture à la fin de la messe. La croyance à une efficacité particulière accordée à la récitation de cet Evangile, doit probablement être attribuée à la proclamation solennelle qui y est faite de l'incarnation du Verbe qui délivra le monde du «pouvoir des ténèbres».

O matèn, kan chon chortitè, ky'irè byó dzò, ona l'a dā: «O moun Djyo! əó i pərdou ó mandzon.» E pouè chon partit' ina tsachhyə, chon partit' ona kóbla, ina tsachhyə, l'au pacha ou mèmó rloua kyə l'aion pacha ən vənyin ba. Kan chon ita ina oun tró, l'an you ó mandzon, è förmè d'oun mandzon, irè tòt' ən chëndrè.

4. L'arrivée de la «Chenegoda».

4. O.n'ātra konta d'ā chənagónda.

E bin! oun dzò kyè è bouatè dè Tsarā.in l'aion tò ò rdzò prou outchya, è pou'ou tin d'ā vèla, tòrdzò outchyè; è ona vyələ mariu.na ky'irè ouèi, po.ouèi pā mèi avouèrè chin. E pouè, kan l'ə ənou a tsaon vèla, ona l'a outchya ən chortin d'ā vèla, è pou'i vyələ ouèi l'a dā: «T'ən tə kia! poui pā mèi t'avouər' outchyə, to m'enchòrdiouè.» Ou ātra l'a dā: «S'to pou pā mèi avouər' outchyè, va tè katchyè.» E kan ou ātra l'a outchya, l'an rəpondou ba pə Tsobronè, è rəpondion tò on a dè mèi. E bouatè prou kontintè: «Ora anèi n'ən è klian, óra anèi n'ən è gaouan; è prou ridè, è anèi nó vajin pacha ona bèoua vèla, nó vajin dansyè tòt'a nèi;» iyon prou ə prou kontintè.

soulevèrent une planche au plancher de la grange, et passèrent dans l'étable. Ceux qui restèrent dans la grange furent tous réduits en cendre.¹⁾

Le [lendemain] matin, quand il fut bien jour et qu'elles sortirent, l'une des [jeunes filles] dit: «Eh! mon Dieu! moi, j'ai perdu [mon] habit.» Elles remontèrent le chercher, elles y allèrent plusieurs et passèrent aux mêmes endroits qu'en descendant, [la veille]. Quand elles eurent fait quelques pas, elles virent l'habit, les formes d'un habit, il était tout en cendres.

4. Une autre histoire de la «Chenegoda».

Eh bien! un jour, les filles de Tsarəin²⁾, après avoir beaucoup «youtsé» toute la journée, «youtsaient» encore pendant la veillée; mais, il y avait là une vieille personne qui ne pouvait plus entendre cela. Quand arriva la fin de la veillée, en sortant, une [fille] «youtsa» [encore]. «Tais-toi! lui dit la vieille femme, je ne puis plus t'entendre, tu me casses les oreilles! — Si tu ne peux plus m'entendre, va te cacher!» lui fit la jeune fille . . . , et quand elle «youtsa», on répondit de vers Tsobronet³⁾, et l'on répondit [ensuite] toujours de plus en plus. Les filles étaient très contentes: «Ce soir nous aurons les galants, disaient-elles, et elles riaient beaucoup, et nous aurons les galants, nous allons passer une belle veillée, nous allons danser toute la nuit!» Elles ne se sentaient pas de joie.

¹⁾ Conformément à la croyance suivant laquelle tout ce qui n'est pas enfermé la nuit, selon d'autres ce qui n'est pas à l'abri des rayons de la lune, est réduit en cendres par la «Chenegoda». Le garde-champêtre seul, lorsqu'il voyage avec son bâton de garde, est respecté par cette terrible visiteuse.

²⁾ Mayen voisin de Lari, cf. Première partie, lég. 6, «La dame du glacier», note 2.

³⁾ Nom de la forêt qui est en face.

E pouè, kan aró.ouaon amou a pya dou drou, avouəjion myoun.na dè tsatè, dzapa dè tsèn, è tòt'oun ta dè bèitchyè kyə lapataon. L'an vitó mochhya dərən ə.n oun tsaouè, è l'an ètanpa ó tsaouè. E pouè kan iřon dərən ouèi, dəjion ěntrə rlo°: «Chon də hou charonyè kyə fan tóta chòrta pó nój è fèrè pouiřè.» E pouè vənyion tòrdzò a dè mèi prèi, è pouè i chənəgó^{ou}da l'ə ənou tapa ā porta. E fəmaouè rəpondion di dərən ěn kafó.ouin. E pouè, dichhya ona vouārba, l'an pa ovää, l'an kóminsyə a avouərè tòt'ó tapādzó d'ā chənəgó^{ou}da. I vyəlè l'a də: «Vo vidè řa! vouèi prou tapadjya řa, l'è i chənəgó^{ou}da.» E l'an prèəa ou ěvandziló də Chən-Djyan è chon pa chali tanky'ó matən.

5. Le sabbat diabolique.

5. I konta dè «Pè bó^{ou} è pə folè».

I prəjidan iřè marya, l'a.i'ona fəna è davouə fəlè. Ej ami di fəlè vənyion tòt'è nèi è tró.oua, próbābló. Ořa, l'a.ion avərti kyə foəchon pa ənou o dədzou nèi. Ořa, è dó^{ou} l'orən ou cha.i kyə fajion, o dədzou nèi, houè davouè dzo.ouènè, kyə faliè pa aprósyè ěntchyə rlo°. E pouè l'an mochhya dərən dējó ó lè, dè dzò, pindan ky'iřon pā ouèi, è pouè l'an akouta, è l'an rāda

Quand ils arrivèrent au bas de la place d'alpage¹⁾, on entendit des chats qui miaulaient, des chiens qui jappaient, et toute espèce de bêtes qui hurlaient. Les [jeunes filles] se cachèrent rapidement dans un chalet, et fermèrent la porte avec des étais. A l'intérieur elles se disaient entre elles: «Ce sont de ces farceurs qui font toute espèce [de choses] pour nous faire peur.» Ils s'approchaient de plus en plus. [C'était] la «Chenegoda», et elle vint frapper à la porte. Les jeunes filles répondaient de l'intérieur en riant, mais elles n'ouvrirent pas. Un moment après, elles commencèrent à entendre tout le tapage de la «Chenegoda». «Vous voyez maintenant, fit la bonne femme, vous avez assez fait de bruit! c'est la «Chenegoda.» Elles récitèrent l'Evangile de S' Jean, et ne sortirent pas [du chalet] avant le jour.

5. A travers feuillées et broussailles.

Le président était marié, il avait une femme et deux filles. Les amants de ces deux filles venaient leur rendre visite, probablement tous les soirs. Mais [celles-ci] les avaient avertis de ne pas venir le jeudi soir. Les deux [jeunes gens] auraient voulu savoir ce que faisaient, le jeudi soir, [leurs fiancées] et pourquoi il ne fallait pas aller chez elles. Pendant la journée, à un moment où elles n'étaient pas là, ils pénétrèrent sous le lit et [de là] ils écoutèrent et observèrent ce qu'elles faisaient. L'une [d'elles] dit: «Nous n'avons pas besoin de souper, notre souper est prêt.» Elles prirent ensuite une boîte d'onguent dans un buffet et mirent de cet onguent sur elles en disant: «Diable! emportez-nous par dessus feuillées et broussailles,» et elles disparurent, elles furent

¹⁾ Le *drou* est un endroit où la végétation est plus abondante. Quelquefois, comme c'est le cas ici, la place d'alpage, c'est-à-dire la place où l'on réunit le bétail de tout le mayen, est le principal *drou*, à cause de l'abondance de l'engrais.

kómin l'an fè. E pouə ona l'a də: «N'ën pa bèjouin də səna, n'ën a sən.na prästa.» E pouè l'an pri ona bouitè dè gra, dərən ə.n oun bofè, è l'an fətchya dè chè gra pə chou rlo°, è pouè l'an də: «Djyābló! ënpòrta nó pə chou bóou ə pə chou folè.» E chon partitè, chon itèi ënpòrtèi . . . è pouè kyè! . . . chon itèi transpòrtèi ina chou ona mountanyè. Oṛa stou l'an fətchya dou mè'mó gra, è pouè l'an də: «Enpòrta nó pè bóou ə pə folè,» ën plachè dè dèrè: pə chou bóou ə pə chou folè; l'an chondjya ky'ir'ègaouè. Chon ita ënpòrta pə ën prəmyè è bóchon, tan kyè kan chon ita tó krāchhya. Kan chon ita aró.oua ou mè'mó rloua, ina chou a mountanyè, l'an atrapi tót'è bèouè ouèi, atabla ën fəstin, ə pouə ona kóbla d'atr'avouèi. E i djyābló l'a pouə dri ənou, ëntó ó karnè, pó fèr'ənskrərə; è pouè è dóou kyə chon ita ënpòrta pè bóou ə pə folè, l'an də kyə chə foṛan ənskri mèi ta°, kyə l'oṛan you. E pou'aprèi pouè, èj an ënvita ou fəstin, è pou'aprèi, kan l'an jou forní ó fəstin, l'an kóminsya a dansyè è a fèrè prou byó, prou dè bèouè tsóoujè; è pou'i djyābló l'a tórna pórtə o grou ouivró, pó fèr'a sinyə. Faliè fèr'a tal'ou poudzó, è pouè sinyè də chounchan. Stou, ën plachə də sinyə, l'an fè a kroui. I djyābló l'a dèspaṛou ën foua ën flan.ma, è pouè toui hou ky'iron inā ouèi avouèi; chon rèsta rin kyè è dóou ina chou a mountanyè, avou'o ouivró i man; è i ouivró, chə tró.oua ky'ir'ona pèi dè ətsè. Dè tó chin kyè l'a.ion mëndjya, l'a.iè rin də via kyè chin kyə l'a.ion mëndjya è dóou ouèi, d'ā atsè. E pou'aprèi pouè, iron rèsta chó.ouè, ina chou a mountanyè, irè rin ky'ona króouè rapachəri, kyə

enlevées . . . , et puis voila! Elles furent transportées sur une montagne. [Nos deux hommes se] mirent [sur le corps] du même onguent, et dirent: «Emporte nous par feuillées et broussailles,» au lieu de dire: par dessus feuillées et broussailles. Ils pensèrent que c'était indifférent. Ils furent trainés dans des buissons jusqu' à ce qu'ils fussent tout déchirés. Quand ils arrivèrent sur la montagne, au même endroit, ils trouvèrent toutes les belles à table, en festin, et une foule d'autres avec [elles]. Le diable arriva aussitôt avec son carnet, pour les faire inscrire. Les deux [malheureux], emportés par feuillées et broussailles, dirent qu'ils s'inscriraient plus tard, qu'ils verraient. Alors on les invita au festin. Ensuite, quand on eut fini le repas, on se mit à danser et à faire beau, à faire de très belles choses. Le diable revint, apportant le gros livre, pour faire signer. Il fallait se couper au pouce, et signer de son sang¹⁾. Au lieu de signer, les [deux jeunes gens] firent une croix. Le diable disparut en feu et en flammes²⁾ ainsi que tous ceux qui se trouvaient là haut avec [lui]. Ils ne restèrent que les deux sur la montagne, avec le livre dans les mains. Et il se trouva que le livre était [devenu] une peau de vache. — De tout ce qui avait été mangé de la vache, rien n'avait disparu, sauf ce que les deux avaient mangé. Ils restèrent donc seuls sur la montagne, [laquelle] n'était plus qu'une vilaine rocaille, d'où ils ne pouvaient descendre; auparavant, [au contraire], c'était un beau plateau, [d'autres disent] un bel hôtel. Ils descendirent péniblement et allèrent avertir [de la chose] le président. Celui-ci répondit qu'il voulait s'en rendre compte. Ils se mettraient donc, de nouveau, le jeudi soir, aux écoutes, sous le lit. (Var.: [Le président fit] brûler le vil-

¹⁾ Conformément à une opinion d'après laquelle les francs-maçons donneraient leur adhésion à la secte en observant ce rite.

²⁾ Expression consacrée en patois.

po.ouion pā ba; è dèan, ir'oun byó plan. (*Var.*: oun byó ó'outaouè.) L'an rapachhya ba, è chon jou dèr'ou prajidan. I prajidan l'a dā, è bin ky'ou.ouè vārè.

Ora, o dādzou nēi pouə, tórnaon dārən dējó ó lè akouta. (*Var.*: l'an borla o vəouādzó.) E chon jou dārən, è l'an you fèr'è mēimè prèparatiè kyè o dādzou nēi dèan. E chon partitè, l'an dā: «Djyābló! enporta nó pə chou bóu ə pə chou folè.» Ej ātró, i prajidan ə kounpanyiè, l'an fè ègaouè. E pouè, kan chon ita ina chou a mountanyè, l'an you tètè ouèi ou fèstin; iron aprèi sēna. I djyābló l'è dri ənou avouèi choun karnè è ó kräon, vitó balə ənskrərə; ə stou l'an dā kyə ənskrijion pa, è chē chon chēnya, è tó chin l'è parti ən foua ən flan.ma. Stou chon tórna ba di chou ó mótèi ouèi, è i prajidan l'a arēmacha tèt'ən kóbla, tètè houè ky'iron ita inā ouèi ou baouè, è l'a dā: «Boun Djyo! kyə vouèi o po.oui dè fèrè tètè! fèrè tsandjyə chó tèt'ən charpin.» E tètè houè bèouè damouijèouè è houè bèouè damè ky'iron inā ouèi ou baouè, chon tèt'itèi tsandjyèi ən pətitiè charpin kyə l'a.ion oun on fəouè. E l'a fè fèr'oun klòtè, è l'a fè fèrè foua dārən, è l'a kóminsya a apèoua noun po noun, fajiè fèr'a mochhya dārən ou foua əj o.n'aprèi èj ātrè. E davouə fəl'a rloui, è i fēna iron ə dərirè, vənyion ən chē chóprēin kontr'o prajidan kyə faliè pa fətchya dārən, pa fətchya dārən. I prajidan l'a dā: «Dəpouəskyə vouèi fè patsó avouèi ó djyābló, dārən toui ègaouè!» E pouè chon tèt'itèi borlèi ouèi.

6. Le coq et la poutre.

6. Houa dou pó.ouè kyə trin.naè a bəlè ba pə chou ó Gran-Pon.

Chin ir'oun dzò dou martchya, è pouè l'a.ion... l'an fè ona pariora krijó, l'a paria avou'oun ātrè kyə rloui fajiè trin.na ona groucha pyəs'a oun

lage...) Ils virent les mêmes préparatifs que le jeudi précédent. [Les deux filles] disparurent en disant: «Diable! emporte nous par dessus feuillées et broussailles.» Les autres, le président et compagnie, en firent autant. Quand ils furent sur la montagne, il les trouvèrent toutes au festin, elles soupaient. Le diable arriva aussitôt avec son carnet et un crayon, pour leur donner à signer tout de suite. Mais ils répondirent qu'ils ne s'inscriraient pas, et ils firent le signe de la croix. Tout disparut en feu et en flammes. — Ils descendirent de ce monticule et le président réunit toutes les personnes qui étaient montées la haut, au bal, et dit: «[Oh!] bon Dieu! qui avez le pouvoir de tout faire! transformez toutes ces [personnes] en serpents.» Toutes ces belles demoiselles et ces belles dames... furent alors transformées en petits serpents qui avaient un long filet. [Le président] fit faire un trou, et ordonna de faire un feu dedans, puis il se mit à les appeler chacune par leur nom, et il les fit passer, les unes après les autres, dans le feu. Ses deux filles et sa femme étaient les dernières. Elles arrivaient vers le président en le suppliant: «Ne nous jetez pas là-dedans, ne nous jetez pas là-dedans.» — «Puisque vous avez fait pacte avec le diable, répondit le président, dedans comme les autres!» Elles y furent toutes brûlées.

6. Un coq trainant une poutre sur le Grand-Pont.¹⁾

C'était un jour de marché. Il y avait un [homme] qui, je crois, avait fait un pari, il avait parié avec un autre qu'il ferait traîner une grosse bille [de bois] à un coq. Il attela le coq au haut [de la rue] du Grand-Pont; il avait

¹⁾ La rue du Grand-Pont à Sion.

póouè. E pouè l'a artèoua ó pó.ouè, amou a son dou Gran-Pon, è l'a paña avouè! ou àtrè kyà fajiè tracha ó Gran-Pon ou pó.ouè, èn trin.nin a pyàsè. E pouè l'è parti ba pə chou ó Gran-Pon, to o moundó i'après rāda, ə rirè, tró.ouaon ky'ir'ètónin, konprinjon pa kómin oun póouè po.ouè trin.na ona pyàsè.

E pouè kan l'ita ba pə o mitin dou Gran-Pon, l'a.i'ona kyà vənyè di Tsan-Chäkyè, i'ita əbotchyə; l'a dèmanda ij àtró pòrkyè rəjon tan, pòrkyè tró.ouaon tan ètónin dè vār'oun pó.ouè trin.na ona palè. Chè kyà kondüəji'ó pó.ouè, l'ə jou prèi dè houa fèna, è pouè l'a də kyà l'a.iè kakyè tsó'ja chou la, kyà pórtaè kakyè tsó'ja dè pa nato'əouè, kyà viè ky'ir'ona palè, èj àtró viion toui ona pyàsè. Lə l'a də kyà pórtaè rin ky'o.n'ənsó.oua də dəbri, dè rè, kyà l'a.i'əbotchya, pórtaè chin pó dè chótäü. E pouè l'a fè fətchyè ba a ouən-só.oua, ou mitin dou Gran-Pon, ə vəjata chin kyà l'a.iə dərən. Chè tró.oua kyà l'a.i'ona groucha charpin dərən ou dəbri, kyà lə irè pa apərchhyou.oua, kyà l'a.i'amacha chin avou'ó ratèi. E i charpin fajiè vārə jəstó. En di kyà l'a jou foura a charpin d'a ouənsó.oua, l'a pā mèi you ky'ona pyàsè, kómin èj àtró. E pouè l'a ganya a pañora, l'a fè parətr'ən pyàsè. L'a rin kyè houa kyà l'a you èn palè.

7. La sorcière qui fit venir la grêle.

7. Houa d'a chòrchhyəè kyà l'a fè grèlè èn partin ij Ermatè.

L'a.i'oun ədzó, ona famèlè dè gran, l'an jou bókó' dèj infan, ma po.ouion pa èn charva oun; moñon toui, ou èn vənyin ou moundó, ou bèn vajion pa

parié qu'il ferait traverser le Grand-Pont à [son] coq . . . [Celui-ci] s'avança, [en effet,] à travers le Grand-Pont, [en traînant la balle]; tout le monde regardait, [tout le monde] riait, on trouvait cela étonnant, on ne comprenait pas comment un coq pouvait traîner une poutre.

Quand [le coq] arriva vers le milieu du Grand-Pont, une femme qui venait de Champsec, où elle avait été nettoyer [sa propriété], demanda aux spectateurs pourquoi ils riaient tant, pourquoi ils trouvaient si étonnant de voir un coq traîner une bûche de paille. Le conducteur du coq s'approcha [alors] de cette femme, et lui dit qu'elle avait quelque chose sur elle, qu'elle portait quelque chose [qui n'était] pas naturel, puisqu'elle voyait que c'était de la paille, [alors que tous] les autres voyaient une poutre. Elle répondit qu'elle ne portait que la charge de débris qu'elle avait ramassés, elle apportait cela comme litière. [Cet homme] lui fit poser sa charge au milieu du Grand-Pont, et regarda ce qu'il y avait dedans. Il se trouva qu'il y avait un gros serpent dans les débris, elle ne s'en était pas aperçue et l'avait ramassé avec son râteau. Le serpent faisait voir juste. Dès qu'il fut dehors du fardeau, la femme ne vit plus qu'une poutre, comme les autres.

[Cet homme] gagna son pari en faisant paraître [la paille] en poutre. Il n'y eut que cette [femme] qui vit une bûche de paille.

7. Histoire de la sorcière qui fit grêler en partant aux Ermites.

Il y avait, une fois, une famille de la noblesse, qui avait eu de nombreux enfants, mais qui n'avait pas pu en conserver un [seul]. Tous, ou mouraient en venant au monde, ou ne vivaient pas longtemps après. Il ne leur restait qu'une fille, l'aînée . . . ; ou plutôt non! c'était une servante, ils n'avaient

trópa dè dzò aprèi. Ouj è chóbra ky'ona fèlè, i promyèrè... sta dèrè na! i'ona chərvinta, l'a.ion pa d'infan, rin. E pouè oun ādzó, oui fajiè dè pin.na kyə po.ouion pa charva rin, oun ādzó kyə pārtindion kyə fori tórna ounkor'oun, óra chə chon própója d'oun vouèādzó ij Ermètè, i pā'r'è i mārè, kyə əchon pochou charva ou infan kyə fori ənou, po kyə fo.əchè pā mò kómin èj átró. Chon jou fər'ona dèvósyon, è pouè l'an pri a chərvinta avouèi rlo°, è pouè a marəchādzè.

E pouè kan chon ita... — adon vajion pa a trin ij Ermètè, vajion a pya... — kan chon ita chou ona mountanyè... — dabò i mosyo° è i chərvinta i'ron ə.n avan, (i chərvinta i'ona fəl'ā sajə-famə,) i sajə-fam'è i dam'āprèi. E pouè, kan chon ita oun tró, l'an you ona dzinta fountan.na, tan dè dzinta è'vouə klāra. E pouè chon jou bir'i mosyo° è i chərvinta, dè houa dzinta è'vouè. I mosyo° l'a dā: «O! kyənta dzinta è'vouè!» E pou'i fèlè l'a dā kyè vouèi, kyənta bèoua è'vouè! kyə l'ori pā jou d'è'vouè plo própəa pó fabrəka dè grəló. E pou'i mosyo° l'a dēmanda chə cha.iè fər'è grəló, l'a dā kyè vouèi, kyə cha.iè prou. E pouè l'a dēmanda avouèi koui l'a.i'apri a fər'è grəló, l'a dā ky'ir'avou'a mārè, ky'i mār'ənvouə.iè bókó°. E pou'i mosyo° l'a dā, è bin! kyə əchè fè, kyə əchè fabrəka ona grəla; è pouè l'a dā ky'ori prou fè, ma cha.iè pa avou'aj ənvouèè. E pou'i mosyo° l'a dā, è bin! kyə əch'ənvouèəa chou a chavoua kanpanyè, rin kyə chou a chavoua kanpanyè, kyə əchè pā fè dè tòb, a nyoun ky'a rloui. E pouè sta l'a dā kyə chə faliè fər'ona groucha grəla kyə əchè fè dou tòb, kyə əchè tó tsapla a prija, ou bēn chə faliè in kyə po kyə əchon pochou dèrè ky'iron aróoua è grəló chou a chavoua kanpanyè. I mosyo° l'a dā kyè vouèi, kyə əchə pyə fè ona bóna grəla; chə abimaè, i'rè rin ky'a rloui.

point d'enfants, point [du tout]. Or, une fois, [comme] ils étaient peïnés de ne pouvoir sauver [leurs enfants], et qu'ils étaient dans l'attente qu'il leur en arrivât encore un, ils se proposèrent, le père et la mère, un voyage aux Ermites, pour qu'ils pussent conserver l'enfant qui naîtrait, afin qu'il ne mourût pas comme les autres. Ils allèrent [ainsi] faire une dévotion. Ils prirent avec eux [leur] servante et la sage-femme.

Quand ils arrivèrent... — en ce temps là, on n'allait pas en train aux Ermites, on y allait à pied; — quand ils arrivèrent sur une montagne..., — le monsieur et la servante étaient en avant, madame et la sage-femme suivaient, — la servante était fille de la sage-femme, — quand ils eurent fait quelque chemin, ils virent une belle source, et de si belle eau claire! Monsieur et la servante allèrent boire de cette belle eau, puis Monsieur dit: «Oh! la belle eau! — Oh! oui, reprit la fille, c'est une belle eau, et il n'y en aurait pas de plus propre pour faire de la grêle. — Vous savez faire de la grêle? lui demanda le monsieur, — Oui! je le sais, répondit-elle. — Avec qui avez-vous appris à faire de la grêle? — C'est avec maman, maman en envoie beaucoup. — Eh bien! faites-en, fabriquez-en une grêlée. — Je le ferais bien, mais je ne sais pas où l'envoyer. — Eh bien! Envoyez-la sur ma propriété, mais rien que sur la mienne pour ne faire du tort à personne [d'autre] qu'à moi. — Et faudra-t-il faire une grosse grêlée, qui cause du dommage, qui mette la récolte en miettes, ou seulement pour qu'on puisse dire que la grêle est tombée sur la propriété? — Oui! faites seulement une belle grêlée; si elle cause du dommage ce n'est qu'à moi.»

Aprè' pouè sta l'a fabrëka è grè'ló, l'a tarya foura ona bouitëta d'ona pochhyä kyä l'a.iè, è pouè l'a kópa ona pëtita vëta dou pi d'ä tèt'a, è pouè l'a tsaplä chin prën, l'a mätou avou'a pousa kyä l'a.iè dərën ä bouitë, è l'a ënvouëa chin dərën ä fountan.na; è pouè l'a dë kyä l'orï you, kyä vajion pa tan rlouin kyä l'orän you chali di a fountan.na a nyó.oua di grè'ló. Chon pā mè' jou kyè dōu trè pa, kyä l'an you chali ona nyó.oua, chë ouëa di chou houa fountan.na, è pouè l'a pri a dirèsyon dou byè' di ëntchyä rlo°. Ora l'è pā mè' jou kyè tanky'ó ouindëman, chon ita tëlëfóna — pa tëlëfóna, l'a.ion pa dë tëlëfón'adon, char'ita ona dëpëchë — l'an adè' chopou dëan ky'aró.oua, kyä l'an fë cha.i kyä l'a.iè grè'la chou a rlo° kanpanyè, ä kyä l'a.iè tó tsapla a prija, töt'abima. Rlouï l'a fë cha.i i domëstakó kyä chë foachon pa ënkyëta, kyä l'a.iè mè' gänya kyè chin avouè' houa grè'la.

E pouè ën martchyin, töt'ën kontëno.ouin rlo° róta, l'a pouä ëspyóna a fälè ouè', chin kyä cha.iè; i fälè l'a tó konta ou mosyo° ouè' chin kyä cha.iè i mārè, è chëkrë kyä cha.i'ëntó a chërchyëouəri. E pouè l'a dë a houa fälè kyä ächë dëmanda ä mārè chë cha.iè ky'ir'i kója ky'a rlo° morion tó ëj infan. E pouè l'a prómè dë cha.i dër'ou mosyo°, ma l'a avërti kyä faliè pā dër'ä mārë kyä rlouï l'a.iè houa koryojita; è pouè kyä chë cha.iè dërë chin, orï fë oun pëti kadóu, ma kyä ächë pā dë ä mārè.

E pouè, kan chon ita aró.oua — l'a achhya pou'aa sta avou'a mār'oun tró; — è pouè, kan chon ita aró.oua pouè dabò, ëntchyä rlo° — è pouè sta pouè, kan l'a jou dëmanda ä mārè, l'è tórnaè dër'ou mosyo° kómin, ky'ir'i

Elle se mit alors à faire de la grêle. Elle tira une petite boîte de [sa] poche, [se] coupa une mèche de cheveux, et, après l'avoir coupée en morceaux très fins, elle la mélangea à la poudre qui était dans la boîte et jeta le tout dans l'eau. «Vous verrez, dit-elle, nous n'irons pas loin avant de voir sortir de la fontaine le nuage de la grêle.» Ils ne firent que deux ou trois pas et virent un nuage sortir de l'eau, s'élever de cette source, et prendre la direction de chez eux. Or, pas plus tard que le lendemain, il leur fut téléphoné... — pas téléphoné, on n'avait pas de téléphone alors, ce devait être une dépêche... — ils apprirent en tout cas avant leur retour, on leur fit savoir qu'il avait grêlé sur leur campagne, et que la récolte avait été détruite, qu'elle avait été toute hâchée. Le monsieur fit dire à ses domestiques de ne pas s'inquiéter, qu'il avait gagné plus qu'[une récolte] avec cette grêle.

Puis, tout en marchant, tout en continuant sa route, il questionna cette fille sur ce qu'elle savait [encore faire]; celle-ci lui conta tout ce que savait sa mère, les secrets de sorcellerie qu'elle savait. Il lui dit alors de demander à sa mère si elle connaissait la raison pour laquelle tous leurs enfants mouraient. Elle promit de le lui dire, mais en l'avertissant de ne pas dire à sa mère qu'il avait cette curiosité. Si elle pouvait dire cela [au monsieur, celui-ci] lui ferait un petit cadeau, mais qu'il n'en parlât pas à sa mère.

Quand ils furent arrivés — le monsieur laissa donc aller la [servante] avec sa mère, quelque temps, — quand ils furent donc arrivés chez eux, — la jeune fille, après avoir questionné sa mère, revint dire au monsieur [le] comment, la raison [demandée]. La [sage-femme] lui avait révélé que [leurs maîtres] devaient avoir, je ne sais plus combien, huit enfants, mais que

kója. Ora i mār'oui əa də ky'ori jou, chēi pa dērē vouērō, ona vouētina, ma ky'irə lə ky'o.ouiə pa kyə əchon vəkou, kyə rlo' vanyion arəti aprēi, èj infan a sajə-famə èrētaon tōt'a fortuna dē chē rətsó.

Sta l'a tórna dēr'ou mosyo' kómin, l'a jou ona bèona rèkonpincha, ona bèoua chóma, dou mosyo'.

E pouè, kan l'ə ənou ou akousèmin, l'an pouə pā pri houa mařachādzè, l'an pri o.n'ātra, è l'an pouə rin də, rin, pa oum mó ā vyəlè. E pouə l'ə ənou oum gachon ə ona fəlè, è l'an toui dō^{ou} vəkou. E i mosyo' l'a fè prindr'a chòrchhyər'è a fəlè tōt'ənsinbló, è èj a fè borla, pa kyə əchon mèi fè dē ma ou pa.i.

TROISIÈME PARTIE

Sujets historiques.

1. La bataille de Bertsé.

1. I gyära dē Bärtsèi.

E Chavyəjan ə ə Kountəjan iřon tòrdzò èn gyära. E Kountəjan o.ouion aa mèi outrə, è è Chavyəjan o.ouion ə rəbətchya dou rlo' byèi. E pouè l'an də: «Dinchè l'a pā mèi mó.ouin, nó vajin nó batrè, fēr'ona gyära a chē kyə ganyèrè.» E pouè chē chon èntindou kyə kóminšion a gyära ona dāmēndz'aprēi dāna.

c'était elle qui ne voulait pas qu'ils vécussent, qu'elles-mêmes deviendraient les héritières plus tard. Les enfants de la sage-femme hériteraient toute la fortune de ce riche.

La servante alla dire la raison au monsieur; elle eut une belle récompense, [elle reçut] une bonne somme de [son maître].

Quand vint l'accouchement, ils ne prirent pas cette sage-femme, mais une autre, et ne dirent pas un mot à cette vieille. Il leur naquit un garçon et une fille, et tous les deux vécurent.

Le monsieur fit prendre la sorcière et sa fille, et les fit brûler ensemble, pour qu'elles ne fissent plus de mal au pays.

1. La bataille de Bertsé.¹⁾

Les Saviésans et les Contheysans étaient continuellement en désaccord; [car] ceux-ci voulaient avancer [sur le territoire de leurs voisins] et les Saviésans voulaient les repousser chez eux. Enfin ils se dirent: «Il n'y a plus moyen [de vivre], de la sorte, nous allons nous battre, [nous allons] faire une guerre, et

¹⁾ Les querelles entre Savièse et Conthey ont été, plus d'une fois, l'occasion de sanglants démêlés. Par un traité conclu en 1384 entre Amédée VII de Savoie et l'évêque de Sion, la Morge formait la limite entre les deux Etats. Mais la Morge a deux sources, et le pâturage de Bertsé ainsi que les pâturages voisins sont enclavés entre ces deux sources, d'où les contestations interminables qui ont mérité l'intervention personnelle des comtes de Savoie.

Bertsé est l'un des plus beaux pâturages de Savièse, il s'étend sur un coteau magnifiquement exposé, du Sublage au mayen de Voigno. cf. I partie, lég. 4, note 1.

Vajion ā mècha è pou'aprèi vajion kóminsy'a gyāra. E pou'ə Kountəjan l'an dā: «Nó vajin pa ā mècha, nó partin dè'an, nó chin amou dè'an kyè è Chavyəjan, avouèi chin nó krinjin rin.»

E è Chavyəjan chon jou ā mècha, è pouè chon parti. Kan chon ita outrə dəri a tsapaoua, l'an you kyə ə Kountəjan iron djya ina ou mitin dè Bärtsèi, l'an dā: «Tó! è charonyè, chon djya ouèi. Pachin əj oun ina dəri Prābèi, ə əj oun amou la, pó fèrè vārè kyə nó aró.ouin.» E pouə ə vyou l'an pacha amou i vaè, è è dzo.ouénó ina dəri Prābèi. L'an ənvita ona kóbla dè Darbouè po idjya.

E pouè kan chon aró.oua amou ə vyou, amou a pya dè Bärtsèi, ché chon mè a dzonèlon pó prèè. E Kountəjan l'an kyərya: «E'tè vó prästè?» l'an dā: «Na! nó chin pā prästè,» tan kyə l'an you è dzo.ouénó əni ba di ina chou a Dūi, adon l'an dā: «Ora! nó chin prästè.» E Kountəjan l'an kóminsy'a a bombarda è Chavyəjan, ə vyou ky'iron dējó rlo°, èj an oun tró machakra. Ou mè'mó tin, chon aró.oua è dzo.ouénó pè damou pó tapa chou ə Kountəjan, è pouè l'an falou toui ché chó.oua kómin l'an pochou. Ej oun l'an chouta ba ou chéi dè Chórèchéi, èj ātró l'an apəla ba pè a dzo° tan kyè l'an tró.oua a róta kyə kondüəjiè a Kounti, è chon ita porchhyou tan ky'ā Ronyè. E pouè ouèi l'an you ona ouvra kyə kor'aprèi oun tsən, a gran cha aprèi oun tsən.

à celui qui gagnera!» Ils convinrent de commencer la guerre un dimanche, après dîner. Ils iraient à la messe, et après ils iraient commencer la guerre. Mais les Contheysans se dirent [entre eux]: «Nous n'allons pas à la messe, nous partons plus tôt, nous arrivons en haut avant les Saviésans et, de la sorte nous ne craignons rien.»

Les Saviésans allèrent à la messe, puis se mirent en route. Arrivés derrière la chapelle [de Chandolin], ils virent les Contheysans qui étaient déjà au milieu de Bertsé. «Les canailles! s'écrièrent-ils, ils y sont déjà! Passons, les uns derrière Prabé, et les autres, [continuons] par ici pour [leur] faire voir que nous arrivons.» Les vieux montèrent alors par les routes, et les jeunes [passèrent] en haut derrière Prabé. Ils invitèrent [en passant] une troupe d'habitants d'Arbaz à [venir] les aider.

Quand les vieux arrivèrent au bas de Bertsé, ils se mirent à genoux pour la prière. Les Contheysans leur crièrent: «Etes-vous prêts? — Non! nous ne sommes pas prêts,» répondirent les Saviésans. Enfin, quand ils virent les jeunes descendre par dessus la Duy,²⁾ ils crièrent: «Maintenant nous sommes prêts.» Les Contheysans commencèrent [alors] à bombarder les Saviésans, les vieux qui se trouvaient en dessous d'eux, et ils les massacrèrent en grande partie. Mais, en même temps, les jeunes arrivèrent par en haut pour frapper sur les Contheysans. Ceux-ci durent se sauver comme ils purent. Les uns se jetèrent dans les précipices de Choréché, les autres s'engagèrent dans la forêt, jusqu'à ce qu'ils trouvèrent la route de Conthey. Ils furent poursuivis jusqu'à la Rogne.³⁾ Là [les Saviésans] virent un lièvre qui courait après un

²⁾ C'est le nom des rochers situés devant le pic du Sublage.

³⁾ Nom du cours d'eau qui se jette dans la Morge près du Pont-du-Diable.

E pouè l'an kounpri kyə faliè pā mèi aa rlouin, kyè chin iřè pó dèrè kyə faliè pā mèi aa rlouin. Ej an pou'achhya.

Chin fè kyə Bärtsèi l'ita tòt'i Chavyajan. E po ona rèkonpinchaè i Darbouè kyə l'a.ion idjya, l'an bala Planijè.

2. La peste à Savièse.¹⁾

2. Houa dè Marya Róchè.

E bin! Marya Róchè vanyi'amou di Syoun avou'o tso.oua. E pouè kan l'ita amou ou kó.ouin, l'a you ona plo groucha gonfla kyə po.ouiè pā mèi boudjyè. L'a.i'oun grou chaky'i rin krótchya, è i chaky'irè byin plin achə bèn. E pouè Marya Róchè l'a dèmanda avouə vajiè, è sta l'a dè kyə vaji'ën Chavyajè. E pouè Marya Róchè l'a dèmountaè di chou o tso.oua, è pouè l'a fè aa ina a groucha. E kan i groucha l'ita ina chou o tso.oua, i tso.oua fajiè rin kyè prou mólè dè tsa, po.ouiè pā mèi boudjyè.

Kan l'ita amou Ormoun.na, Marya Róchè l'a dè: «L'è kakyè tsó'ja vouèró i tso.oua a mè mólè dè tsa, vouè'tè pèjanta.» E pou'i groucha l'a dè: «Oun pó'! i chakyè la l'è plin dè tsó'jè pèjan, ma èndi dèman charè vouidó.» E pouè l'a dè kyè ó ouindèman toui hou kyə foran chali di a mècha, l'oran pri ou è'vouè bənità kyə l'ori bala lə, è pouè kyə foran mò, kyə lə vajiè balə a pèsta, kyə foran toui mò kyə lə è è dó' fərlonè a Marya Róchè, pó chin kyə l'a.ion mənə houa d'ā pèsta mountaè.

chien, qui poursuivait un chien à toute vitesse; ils comprirent qu'il ne fallait pas aller plus loin, que cela signifiait qu'il ne fallait pas aller plus loin. Ils abandonnèrent donc les fuyards.

Ce qui fait que Bertsé fut tout aux Saviésans. Pour récompense aux habitants d'Arbaz qui [les] avaient aidés, ils leur donnèrent Planijè.¹⁾

2. Histoire de Marie Rosset.²⁾

Eh bien! Marie Rosset montait de Sion avec [son] cheval. Quand elle arriva [près] du couvent, elle vit une [femme] si grosse qu'elle ne pouvait plus marcher. Elle portait un gros sac suspendu sur [son] dos, et ce sac était bien plein lui aussi. Marie Rosset lui demanda où elle allait, celle-ci lui répondit qu'elle allait à Savièse. Alors Marie Rosset descendit de son cheval et y fit monter la grosse [femme]. Quand celle-ci y fut, le cheval ne fit plus que transpirer, il ne pouvait plus avancer.

Quand elles arrivèrent à Ormone, Marie Rosset dit: «C'est étonnant comme mon cheval transpire, vous êtes pesante.» La grosse [femme] répondit: «Ma foi! ce sac est plein de choses lourdes, mais dès demain, il sera vide.» Elle ajouta que le lendemain, tous ceux qui sortiraient de la messe prendraient de l'eau bénite qu'elle [leur] donnerait et qu'ils mourraient; qu'elle allait donner la peste, et que tout le monde mourrait sauf Marie Rosset et ses deux filleuls, parce qu'elle avait conduit, à cheval, [la dame] de la peste.

¹⁾ Pâturage et forêts qui furent effectivement cédés par Savièse à la commune d'Arbaz. Cf. Archives communales de Savièse.

²⁾ Cette légende se rapporte à la peste noire qui éclata en 1349. Elle se retrouve, avec quelques variantes, dans tout le Valais. Nous signalons, en particulier, une variante intéressante rapportée par M. Duruz-Solandieu dans ses «Petites Chroniques valaisannes», sous le titre: «La peste en Valais». Genève, Jullien éd. 1915.

E ó ouindèman, èn chalin di a mècha, viion ona kyə moli'a man ou bəniton è baliè a toui ou è'vouə bənitè, kómin noun vi fèr'a byin də moundó pər lèi. E di ky'iron chènəya, tsəjion; əj oun vajion oun tróchè è pouè tsəjion, ə əj oun vajion tanky'ó ouindèman, tó ó tin maadó, è ó ouindèman morion. E pouè Marya Róchè l'ə chortit'avan dərìrè, è pouè l'a də ā groucha marin.na, houa kyə baliè ou è'vouə bənitè, l'a də: «Ora! chařè bon!» Houa d'ā pèsta l'a də: «To, pācha, l'a ounko oun.» Lə l'a pacha, è a ou ātra kyə l'a pacha l'a bala ou è'vouə bənitè, è chon toui mò kyə lə è è dó^{ou} fərlouè. O ouindèman, ə trə kyə chon pā mò èntāraon èj ātró avou'a rlouidzè. L'ə ənou kyə rādaon pā mèi chont-ə mò ou pa, ky'apəlion toui chou a rlouidzè è trin.nā ba. E pouè chè tró.oua chou ona rlouidzè Marya Róchè; è pouè kan l'ita ba ə.n oun pəchó, ba dējó Mountèlā, óra Marya Róchè l'è tsējouaè di chou a rlouidjya, l'è tərya foura, è pouè l'è tsējouaè dərən dējó ó pəchó dè ou è'vouè, kyə l'è itaè chó.oua d'ā pèsta.

Chè tró.oua trə tsāchhyou ə lə chó.oua d'ā pèsta. Ora! irè pouè hou trə a chè konfronta, a kyəntou faliè komanda. Kyə l'an pouatè fəčhya də moundó dè atrapa^a chəla, pó ouabořa o bən. Ora hou chon pouə jou a Syoun dèmanda kómin faliè fèrè, dèmanda kyə faliè fəčhyè kākoun po komanda, pó əj ènsènəyè, kyə rlo^o iron pa dəj ènstrüi. E pouè l'an rəpondou, è bin! kyə foəchon tórna amou, è pouè kyə oun əchon fè prəjidān, ə oun tsataouan, è ou ātrè konsèlā, ə kyə əchon gouārna a komona tan byin kyə l'oran pochou.

Le lendemain en sortant de la messe, on vit une [femme] qui trempait sa main dans le bénitier, et donnait à tous de l'eau bénite, comme on [le] voit faire, par là, à bien des gens. Mais, dès qu'ils avaient fait le signe de la croix, ils tombaient; les uns faisaient quelques pas, puis ils s'affaissaient, les autres allaient jusqu'au lendemain, malades tout le temps, puis ils mouraient. Marie Rosset sortit l'avant-dernière, elle dit à la grosse dame, celle qui donnait l'eau bénite: «Maintenant, cela suffira.» La [dame] de la peste reprit: Toi, passe, il y en a encore une.» Marie Rosset passa, et [la dame] donna l'eau bénite à celle qui venait [après elle]. Tous moururent, sauf Marie Rosset et ses deux filleuls.

Le lendemain, les trois qui n'étaient pas morts enterraient les autres avec des traîneaux. Il arriva qu'on ne regarda plus ceux qui étaient morts et [ceux qui ne l'étaient] pas, on les prenait tous sur les traîneaux, et on les traînait en bas. C'est ainsi que Marie Rosset se trouva sur un traîneau, mais en arrivant près d'un ruisseau où l'eau faisait cascade, au dessous de Monteiller, elle tomba, [ou plutôt] elle se tira hors du traîneau, et alla tomber sous la cascade d'eau. [De la la sorte] elle fut préservée de la peste.

Il y eut trois hommes avec elle, qui furent préservés de la peste. C'était donc à ces trois de s'entendre [pour savoir] à qui il appartiendrait de commander. Pour travailler la terre on mit ici des gens [qui venaient] d'ailleurs. Ceux-ci allèrent à Sion demander comment il fallait faire, disant qu'il fallait leur donner quelqu'un pour commander et pour les instruire, car eux n'étaient pas des [gens] instruits. On leur répondit: «Eh bien! remontez [à Savièse], et faites l'un [des trois survivants] président, l'autre juge et le troisième conseiller, et qu'ils gouvernent la commune aussi bien qu'ils le pourront.»

3. La réforme en Valais.

3. Houa dè Karlën, Lüt'è Bèzə.

Karlën, Lüt'è Bèz'iron dè prèt'rè, dè prèt'rə vərya; anfin, iron dè krouèi adèi. E pouè vajion pärtó prèdjyè a fósə rlouè, chà po.ouion fèr'əni toui krouèi, pó tsandjyè a rəouəjhyon. E pouè chon jou prèdjyè ba a gran əlijè, ā katèdraoua də Syoun. E pou'a Syoun iron ounkó bon, chon tòrdzò bon ounkó óra.

L'a.i'ona dama də Syoun, i fèna a oun di promyè d'ā vəoua də Syoun; chèi pa ky'irè, kapóraou'ou jènèraouè, noun plo əó, irè via ou chərvisyó. E pouè l'a əkri a ómó kómin èntó hou trə kyə vənyion prèdjyè a fósə rlouè. Sti l'a ənou avou'ona kounpanyə də chorda, ə pouə rloui irè mounta chou o tso.oua, ə pouə l'è aró.oua fran ou tin kyə chärmóna'i fó prədikan; l'a ouväi a porta, è amou èntó, chou o tso.oua, tanky'amou dèəan ó sansèi avouə prədzion, fran dējó chou o tso.oua, ó chābró drisè, l'a də: «*Descends de là, faux prédicant! autrement je te casse la cervelle,*» ə kyə l'aəchè pā də ona paró.oua mèi, kyè dè dèchindr'è parti ou plo vitó. E l'a falou dèchindr'è chali fouřa, pa pè a porta, irè plin.na i porta è plin.na ou āna də məouitèrə. L'an falou parti chè katchyə kómin l'an pochou, po po.oui ètsapa via. E pouè l'an apəla dou byèi dè Sənin, chè chon katchya amou i dzo° dè Chavyəjè, pó apəla dou byèi dè Bärna. Chè chon katchya pè a dzo° tan kyə l'itā nèi. Kan l'itā nèi, l'an tórna martchya kontrè Sənin. Kan chon ita ina ən Sənin, irè tan byó kla°

3. Histoire de Carlin, Lut et Bèze.¹⁾

Carlin, Lut et Bèze étaient des prêtres, mais des prêtres pervers, c'était de mauvais [prêtres] en tout cas. Ils allaient partout prêcher la fausse loi, pour changer la religion et rendre [les gens] tous mauvais, s'ils [le] pouvaient. Ils vinrent prêcher dans la Grande-Eglise, dans la cathédrale de Sion. A Sion, on était encore bon, on l'est toujours encore maintenant.

[Or] il y avait à Sion une dame, la femme d'un des premiers de la ville. [Celui-ci] était au service, je ne sais pas, moi non plus, s'il était caporal ou général. Elle écrivit à son mari au sujet de ces trois qui venaient prêcher la fausse loi. Son mari arriva avec une compagnie de soldats, et il arriva juste au moment où le «faux prédicant» faisait son sermon. Il était à cheval. Il ouvrit la porte de l'église et monta, à cheval, jusque devant la chaire où le prêche avait lieu, et là, juste dessous, sur son cheval, le sabre dressé, il s'écria: «Descends de là, faux prédicant; autrement je te casse la cervelle.» Et qu'il ne dise pas une parole de plus, mais qu'il descende et s'en aille au plus vite. Il fallut descendre et sortir, [mais] pas par la porte, la porte et la nef étaient remplies de militaires. Pour pouvoir s'échapper, ils durent partir et se cacher comme ils purent. Ils se dirigèrent du côté du Sanetsch et se cachèrent dans les forêts de Savièse, pour passer dans [le canton de] Berne. Ils se cachèrent dans les forêts jusqu'à la nuit, puis ils continuèrent leur route vers le Sanetsch. Quand ils furent sur la montagne, [comme] il faisait un si beau

¹⁾ C'est évidemment une déformation des noms des trois célèbres réformateurs: Calvin, Luther et Bèze. La légende les fait arriver ensemble en Valais, ce qui, évidemment, n'a aucune base historique. Il paraît au contraire, probable que l'intervention de l'officier sédunois dont il est question dans la suite, doit être rapportée à un fait historique enjolivé par la légende.

də ona, oun l'a də: «*Que le firmament est beau ce soir!*» — irè tan byo kla^a. — Ou àtrè l'a də: «*Il faut plus regarder le firmament, pour nous y en a plus!*» ky'iron kan māmó pərdou . . .

I pā mèi avoui mèi rlouin, chēi pa chin kyə choi ənou hou trə moundó.

QUATRIÈME PARTIE

Sujets comiques.

1. Le mari grognon.

1. Konta dè chē kyə l'ita tərya ina pè a bōrnè.

L'a.i'oun grónya^a, groujaè tòrdzò ky'i minādzó irè pa oun gran traó, kyə l'a.iè pā tan a fèrè kómin rloui. I fèna rèpondiè kyə, avouə kyə l'a.iè tòtə fè, batr'a boriṛè, fèrè móta, aa èn tsan ā atsé, è prèpara a sèn.na, l'a.iè prou a fèrè. I fèna l'a də: «E bin! oun dzò to rèistèrèi to, vaṛi ou traó èn plachè,» è pouè kyə l'ori you. Omó l'a də kyə l'a.iè rin kyè a dèrè chin kyə l'a.i'a fèrè. I fèna l'a də kyə l'aèchè batou a boriṛè, fèr'a móta, fèr'a sèn.na, è pouè aprèi èn tsan ā atsé, ba ou priouè. I fèna l'è partit'ou traó, è pouè l'è rèsta tò ò rdzò. Omó ch'a mətou èn bīrè tan kyə l'a ənou ouṛa d'aa èn tsan, è l'a.iè pa fè móta, ni batou a boriṛè, ni rin . . . l'a tan chondjya, l'a èntṛəpri ona so.ouəditiⁱ pó fèrè tòt'ó traó akó^{ou}. Po kyə foəch'ita chouə^a, l'a ètatchya a atsé pə ona kōrda, è l'a pacha a kōrda ina chou o ti, dəṛən ā bōrnè, è pó ètrə chouə^a ky'i ətsè l'aèchè pa ètsapa, l'a ètatchya outòr də rloui . . . pə oun pāsè, l'ori pochou

clair de lune, l'un [d'eux] dit: «Que le firmament est beau ce soir!» — le ciel était si clair! — Un autre reprit: «Il ne faut plus regarder le ciel, pour nous il n'y en a plus!» [signifiant par là] qu'ils étaient quand même perdus.

Je n'ai pas entendu [raconter] plus loin, je ne sais pas ce que sont devenus ces trois individus.

1. Histoire de celui qui fut emporté dans la cheminée.

Il y avait [une fois] un [homme] grognard [qui] se plaignait toujours, [disant] que [faire] le ménage n'était pas un gros travail, et qu'elle [sa femme] n'avait pas autant à faire que lui. Sa femme répondait que, pour tout faire, baratter, faire la tome, conduire en champ la vache et préparer le souper, elle avait assez à faire. [Enfin] elle dit [à son mari]: «Eh bien! un jour, tu resteras, toi [à la maison], j'irai au travail à ta place, et tu verras. — Tu n'as qu'à dire ce qu'il y a à faire, fit le mari. — Faire le beurre, reprit la femme, faire la tome, préparer le souper, et après [cela conduire] en champ la vache en bas au verger.» Elle partit ensuite au travail et y resta tout le jour. Le mari se mit à boire jusqu'à ce qu'arriva l'heure d'aller en champ, [et alors] il n'avait fait ni le beurre, ni la tome, ni rien du tout . . . Il réfléchit longuement et imagina un moyen de faire tout le travail à la fois. Afin d'être en sûreté [au sujet de sa vache], il l'attacha avec une corde qu'il fit passer sur le toit, dans la cheminée; et pour être [absolument] sûr que la vache n'échappât pas, il s'attacha [la corde] autour du corps . . . [l'attacher] à un pieu [n'était pas prudent], le pieu aurait pu être arraché. Il mit ensuite le

ètsapa i pāsè. Aprèi pouè l'a fatchya o tsoudèron chou ó foua, è l'a kóminsyā a batr'a borirè. I ɔatsè l'a kóminsyā a koka, è l'a tɔrya ómó ina pè a bōrnè, avouèi ó hatchyou d'ā borir'i man, è i borɔrya tó ba pè ó fon. L'è chóbra ina ā bōrnè, i kran.ma l'è vanaè tó pè ó fon, è i tsatè l'ə ənou ouapa. Iɔè māou'ina pè a bōrnè, po.ouiè pa tsanpèè via ó tsatè, krinjiè ky'i fèna foəch' aró.ouaè, kyɔryaè: «A chókò! rè'stó jamèi plo! rè'stó jamèi plo!» Aprèi pou'i fèna l'è aró.ouaè. Kan l'a you a kran.ma èn pāda è ómó ina pè a bōrnè, l'a dɔ: «Oɔa! a-to tótə fè ɔa sti ɔadzó? t'èi tòrdzò aprèi grouja!» Sti kyɔryaè: «Va dètatchy'a atsè! va dètatchy'a atsè!» dɔjiè pa: «Anèn dètatchyā mè!» I fèna l'ə jou dètatchy'a atsè, è sti l'ə tsəjou, pló'utsè! ba di a bōrnè, l'è kacha ona tsanba. Endi adon pouè l'è pā mèi ita tan groujèrèi.

2. Le Grand Janvier.

2. I konta dou Gran Janvyè.

L'a.i'oun ādzó oun ky'irè marya, è pouè l'a.iè pri ona fèna prou tóka kyə l'a.iè pa d'əkonomiè, rin; è rloui, oun prou ava, kyə dɔji'ā fèna: «Fó'ou amacha pó ó Gran Janvyè.» E pou'i fèna chə mojaè ky'i Gran Janvyè iɔ'oun pó'ou'rotè kyə pachaè dèmanda a charitèi.

E pouè kan l'a jou amacha sèn məouə fran, chə tró.oua ky'ir'ou mi dè dèsanbrè, ou kóminsəmin dè dèsanbrè; è pou'oun dzò, l'a pacha oun pó'ou'rotè dèmanda a charitèi. Sta iɔè chó.ouèta, l'a vitó bala foura ə sèn məouə fran, l'a chondjya: sti l'è i Gran Janvyè, fó'ou vitó balə foura ə sèn məouə fran; è

chaudron sur le feu et commença à baratter. La vache se mit à courir, et elle emporta [notre] homme dans la cheminée, avec le baratton dans les mains. Toute la «barattée» [fut répandue] par terre. Il resta suspendu dans la cheminée, la crème fut toute versée sur le plancher, et le chat vint lécher . . . Il était mal là-haut dans la cheminée, il ne pouvait pas chasser le chat, et il craignait que sa femme n'arrivât; il criait: «Au secours! je ne resterai plus jamais [à la maison]! je ne resterai plus jamais!» La femme arriva ensuite. Quand elle vit la crème répandue, et l'homme en haut dans la cheminée, elle dit: «Ah! as-tu tout fait cette fois? tu es toujours en train de te plaindre!» L'autre criait: «Va détacher la vache! va détacher la vache!» il ne disait pas: «Viens me détacher!» La femme alla détacher la vache, et . . . pouf! [le malheureux] tomba de la cheminée, il se cassa une jambe. Depuis lors il ne fut plus si grognon.

2. Conte du Grand Janvier.

Il y avait une fois un homme qui était marié, et qui avait pris une femme extrêmement sotte. Celle-ci n'avait point d'économie, point du tout, et son mari qui était très avare lui disait [souvent]: «Il faut amasser pour le Grand Janvier.» La femme s'imaginait que Grand Janvier était un pauvre qui passait demander la charité.

Quand ils eurent réuni cinq mille francs, — c'était au mois de décembre, à la fin de décembre, — un jour, il passa un pauvre [qui] demanda la charité. La femme se trouvait seule, elle s'empressa de [lui] donner les cinq mille francs, elle pensait: c'est le Grand Janvier, il faut vite donner les cinq mille

l'a bala foufa. Kan l'a ənou ómó, lə l'a vitó də: «L'a pacha i Gran Janvyè, i bala ə sən məouè fran.» E pouè ómó l'a fè: «Ma! bougra dè tóka kyə t'èi itaè, chā-to pa ky'i gran janvyè l'è oun mi dè trintchyoun dzò, kyə l'è i plo gran mi dè ou an?» E pouè l'a də: «Dabò kyə t'ā rin vouarda pó ó gran janvyè, vājó fótr'ó kan, chə trou.ouó pa ona mèi tóka kyə to, vājó tè toua è tè pindó.oua ina ā bōrnè.»

E pouè, kan l'è ita oun bon tró, l'a you ona ky'ir'aprèi prindr'o mounton di nyouè dējó è fènè'trè avou'a fortsè, pó akoli ina chou o piló. E pouè l'a də: «Ma! tè fóu prindr'avou'ó forda, póta ina chou o piló, atramin to pou rin a.i ina.» E pou'aprèi l'è parti.

L'a you onadèplan a fon, l'a dèmanda kyə fajiè; è houa l'a də ky'ir'aprèi rāda krètrè ou ārba. E pouè chè l'a də: «I djya you davouè mèi tókyè ky'i fēna a mè.»

E pouè kan l'è ita oun tró mèi rlouin, l'a you ona ky'ir'a dzonèlon chou ó pra, ir'aprèi chēè avou'ə tājouiè, kópa ou ārba avou'ə tājouiè.

E pou'aprèi l'a chondjya kyə l'a.iè prou you dè mèi tókyè ra, kyə tórnaè a mijon vār'a fēna. E pouè l'a konta ā fēna chin kyə l'a.iè you, kyə l'a.iè you trə mèi tókyə kyə lə; è chə l'aèchè pa you chin, fori itaè touaè.

3. La guérisseuse d'Hérémence.

3. Houa dè chè ky'irè präst'a vioua.

L'a.iè tòrdzò ona mərəsəna ina ə.n Erèminsè. E pou'oun chə krəjiè ky'irè maadó, l'è parti ina vārè houa mərəsəna. E pouè, pó kónyètrè, pó ky'i mərəsəna l'aèchè konyou a maadi, faliè póta ina d'orəna.

francs; et elle [les] donna. Quand [son] mari arriva, elle se hâta de [lui] dire: «Le Grand Janvier a passé, et je [lui] ai donné les cinq mille francs. — Espèce de sottie que tu as été, [lui] fit [son] mari, ne sais-tu pas que le Grand Janvier est un mois de trente et un jours, et que c'est le plus long mois de l'année?» Puis il ajouta: «Puisque tu n'as rien gardé pour le Grand Janvier, je m'en vais, et je te tuerai et je te suspendrai à la cheminée si je ne trouve pas une [femme] plus sottie que toi.»

Quand il fut bien loin, il remarqua une [femme] qui prenait, avec une fourche, un tas de noix, dessous ses fenêtres, pour les lancer au galetas. Il [lui] dit: «Mais il te faut les prendre avec [ton] tablier, pour les porter au galetas, autrement tu ne pourras rien faire.» Puis il reprit sa route.

Il vit une [autre femme] couchée par terre; il lui demanda ce qu'elle faisait. [Elle] de répondre qu'elle regardait l'herbe croître. Il dit alors: «J'ai déjà vu deux femmes plus sottes que la mienne.»

Quand il fut plus loin, il vit une [troisième], à genoux dans un pré, occupée à faucher, avec des ciseaux, elle coupait l'herbe avec des ciseaux.

Cette fois, pensa-t-il, j'en ai vu assez de plus sottes [que la mienne], je m'en retourne à la maison voir ma femme. [Il s'en retourna] et conta à [sa] femme ce qu'il avait vu, qu'il [en] avait rencontré trois plus sottes qu'elle, et que, sans cela, elle aurait été tuée.

3. Histoire de celui qui était prêt à vèler.

Il y avait à Hérémence une guérisseuse. Un homme, se croyant malade, monta la voir. Or, pour qu'elle connût, pour que la guérisseuse connût la maladie, il fallait [lui] apporter de l'urine.

E pou'i maadó l'è parti. Kan l'è ita outr'i Maranyènè, l'a fatchya a man dərən ā pochhyə, è i bouchon d'ā fyó^{ou}oua də ořəna iřè via, è i fyó^{ou}oua vouida, ə ořəna tòt'ēnpantchyaè pè è póchhyè. E pouè l'è parti tanky'ēn Vèi. Kan l'ita ina ēn Vèi, l'ə ənou nèi, è l'ə jou dèmanda ə.n ona mijon chə o.ouion ó t'abärdjyə. Iron pa tan kontin dè ó t'abärdjyə, ma anfin, ó t'an kan məmó asèta, è pou'ó t'an fatchya outr'ou bou. E pouè ēn chə bou, l'a.i'ona atsè ky'irè präst'a vioua, è i atsè l'a pichhya. Chè kyə partiè pó vār'a mərəsəna, l'a vitó fatchya a fyó^{ou}oua dējó, è l'a ēnpli, è aprèi l'a fatchya a fyó^{ou}oua i póchhyè, è ó matən, l'è parti vār'a mərəsəna. I mərəsəna, kan l'a jou sonda ořəna, l'a də kyə l'a.i'a maadi d'ona atsè präst'a vioua. E i maadó l'è tórna ēn dəri tó kontin. En tórnin ēn dəri, l'a you oun ky'irè mò, kyə l'è ita èntèta. Iřə d'əvää è iřè plin də ni, è i maadó l'a you chə dərən pè a ni; è l'a.iè dè bèouè botən.nè, è l'a.i'ēnvədè di botən.nè, ma iřè troua prècha, po.ouiè pa təryə foura, è l'a kópa è tsanbè, è l'a pri ə botən.nè, è l'a kontəno.oua cha róta.

Kan l'è ita ba oun tró, vənyìè nèi, l'ə jou dèmanda a hou kyə l'a.iè dèmanda a nèi dèəan, ch'o.ouion ó t'abärdjyə; è pouè l'an də kyè vouèi; è sti l'è achèta a pār dou foua, ou kouēn dou fó.ouè, è l'è chóbra a dromi, l'a trè ə botən.nè è l'è chóbra a dromi.

E jəstamin ky'i əats'irè viouaè houa nèi, è hou d'ā mijon chon toui parti ba ou bou, pó vār'a atsè, è l'an achhya sti chó.ouè outòr dou foua. E pouè kan i əatsè l'a jou fè ó vèi, l'an tró.oua ky'i vèi l'a.iè troua fri ba ou bou, l'an pórtə ina a pār dou foua, è chon parti dromi. E ou àtrè, chə kyə vənyìè

Le malade partit donc. Arrivé aux Maragnènes, il mit la main dans [sa] poche. Le bouchon de la fiole d'urine était sorti, la fiole [était] vide, et l'urine [s'était] toute répandue dans [ses] poches. Il continua jusqu'à Vex. Quand il y fut, la nuit vint, et il alla demander dans une maison, qu'on voulût l'héberger. On n'était pas bien content de le recevoir, mais enfin on l'accepta quand même, et on le mit à l'écurie. Or, dans cette écurie, il y avait une vache sur le point de faire le veau. Cette vache répandit ses eaux. Celui qui allait voir la guérisseuse, mit vite la fiole dessous, la remplit, puis la remit dans sa poche. Le lendemain matin, il repartit. La guérisseuse, après avoir examiné l'urine, déclara qu'il avait la maladie d'une vache prête à vêler. Le malade revint tout content. En s'en retournant, il vit [sur son chemin,] un [homme] qui était mort, qui avait été tué. C'était en hiver, il y avait beaucoup de neige. Le malade vit cet homme dans la neige, et il eut envie des ses bottes, [car le mort] avait de belles bottes; mais, trop pressé, il ne put pas les enlever, il [lui] coupa les jambes, prit les bottes et continua sa route.

Quand il fut un peu plus loin, la nuit vint, et il alla demander à ceux-là [même] auxquels il s'était adressé la nuit précédente, de vouloir l'héberger. On lui répondit que oui. Il s'assit à côté du feu, au coin du foyer et il s'endormit. Il tira [ses] bottes et s'endormit.

La vache venait justement de vêler cette nuit, et ceux de la maison descendirent tous à l'écurie pour voir la vache, ils laissèrent [leur hôte] seul à côté du feu. Quand la vache eut vêlé, ils pensèrent que le veau aurait trop froid à l'écurie, ils le portèrent en haut à côté du feu et allèrent se coucher. L'autre, celui qui venait de voir la guérisseuse, se réveilla un peu avant dans

di vār'a mārəsəna, kan l'è ita outr'oun tró ā nèi, l'è dəsóna, l'a you ó vèi a pār də rloui, l'a chondjya ky'irè rloui kyə l'a.iè fè ó vèi, l'a fotou ó kan, è l'a pa jou ouəji də fətchya ə botən.nè. Kan chon ouèəa, ó matən, hou d'ā mijon, l'an tró.oua kyè ómó irè via, l'a.iè rin ky'ə botən.nè, l'an chondjya ky'ir'i vèi kyə l'a.iè pəka ómó tanky'i botən.nè, l'a.iè rin achhya kyə ə botən.nè.

4. Le curé qui veut voir le paradis.

4. Houa də ou ěnkořa ina pè ou ètchyèoua.

Ou ěnkořa l'a.iè davouə chərvintè. Ona irè prou dzinta, ə ona irə prou brota ə prou mètchyinta; è pou'i mèi dzinta irè kajənirè, è i mèi brota kojənirè. E pouè l'a.i'oun vouətoři ky'irè tó ó tin ba outòr d'ā kajənirè, l'a.i' ěnvədè dè marya a kajənirè, è pouè ou ěnkořa achiè pa. E pouè l'a də a ou ěnkořa kyə baliè tótə chin kyə l'ori dèmanda pó achhya marya a kajənirè. Ou ěnkořa irə oun prou takó, l'a də ou vouitoři, kyə l'əəchə mənə ina ěn paradi, kyə rloui l'a.iè jamèi you, ky'ou.ouiè vārè. Sti l'a də: «è bin! kyè vouèi, kyə foři prou jou ina o tə mənə». E pouè l'a də kyə foəchè fè ó mò, è pouè kyə fətsiè dərən ə.n oun chakyè d'ěnbaouādzó; è pouè, kan l'a jou fətchya dərən ə.n oun chakyə d'ěnbaouādzó, l'a də kyə prinjiè chin chou ó kó^{ou}, è pouè kyə partiè vār'ó paradi; è l'a apəla ina pè ó klósyä, a sən məlon d'ətsəoui ina, rin kyə drisə. E pouè, kan l'ita ina, pəsky'ina a son, ou ěnkořa l'a də: ma ky'irè on, chin, ky'irə pəskyè troua on ina. Ou ātrè l'a də kyə chə achi'a chərvinta, fořan prou aró.oua ina ou syäouè. Ou ěnkořa l'a də, è bin! kyè pó aró.oua ina ou syäou'achiè prou.

la nuit. Voyant le veau à côté de lui, il pensa que c'était lui qui avait fait ce veau, et il se hâta de partir, n'ayant pas [même] le temps de mettre les bottes. Quand, le matin, ceux de la maison se levèrent, voyant que [leur] homme était loin, et qu'il ne restait que les bottes, ils pensèrent que c'était le veau qui l'avait mangé jusqu'aux bottes, qu'il n'avait laissé que les bottes.

4. Histoire du curé montant par l'échelle.

Le curé avait deux servantes; l'une était très belle, et l'autre très laide et très méchante. La plus belle soignait le bétail, et la plus vilaine était cuisinière. Or il y avait un voiturier qui était continuellement en bas [à l'écurie] avec la première, il avait envie de l'épouser, mais le curé ne [le] permettait pas. Enfin il dit au curé qu'il [lui] donnerait tout ce qu'il demanderait, s'il lui laissait épouser la cuisinière. Le curé [qui] était très idiot, demanda au voiturier de le conduire en haut en paradis, il ne l'avait jamais vu, il voudrait [bien le] voir. [Le voiturier] lui dit: «Eh bien! oui! je monterai bien vous y conduire.» Il [lui] dit ensuite de faire le mort, car il allait le mettre dans un sac d'emballage. Quand il l'eut mis dedans, il ajouta qu'il prenait ce sac sur [ses] épaules et qu'il allait voir le paradis. Il monta par le clocher, tout droit, [faisant] cinq millions de marches. Quand il fut en haut, presque au sommet, le curé dit: «Mais c'est long, c'est presque trop long. — Laissez [moi] la servante et nous arriverons bien en haut au ciel, fit l'autre. — Eh bien! reprit le curé, pour arriver au ciel, je te [la] laisse bien.»

Kan chon ita ina, pasky'ina ou son dij ətsəoui, ou ěnkora l'a fè ona mo.ouataè, è i chakyè ba di chou ěj ětchyèblè, ba pə əj ətsəoui tanky'a pya, tò on a roba. E pouè i vouətori l'a də: «Ei-vo you ó paradi ɾa?» Ou ěnkora l'a də kyè pó pa aa ina ə.n ódrè, achiè pa a chərvinta; è pouè l'a tórna dèrè kyə rloui o.ouiè văr'ó paradi ə.n ódrè. Rloui l'a də kyə po.ouiè pa aa ina ěn paradi mèmó dèan kyè ětrè mò, po.ouiè pa mənə ina ou ěnkora. Ou ěnkora l'a də: «Dəpouəskyè t'ā pa pochou mè fèrè văr'ó paradi, i chərvinta l'è a mè, ma dètatsə mè ó chakyè.» E pouè ou ātrè l'a də kyə chə baliè pa a chərvinta, dètatsiè pa ó chakyè. Chon dəskouta ona vouārba, è pou'i vouətori l'a də: è bin! kyə l'ori fè văr'oun səkon ədzó ó paradi; è l'a trin.na ó chakyè di a pya dijətsəoui tan kyè ba ou bou, dəri o tso.oua, è l'a trin.na amou è ba pè a tsəna, è l'a də: «Vouèi-vo you ɾa o səkon paradi?» E rloui l'a vitó koɾou ina prindr'a chərvinta, è chè chon marya. Di kyè chon ita marya, ou ātrè l'è tórna ba dètatchy'ó chakyè, dərən ā tsəna. Ou ěnkora l'ə chorti ə l'ə ənou ina văr'a chərvinta, ma iɾə via.

CINQUIÈME PARTIE

Sujets divers.

1. Le charbonnier de Bons.

1. I tsarboni dè Bon.

L'a.i'oun ədz'oun tsarboni amou ěn Bon, vənyiè pā ba di Bon pó a mècha; è pouè ou ěnkora l'a ou ch'ěnkyèta kyə vənyiè pa ni konfècha, ni

Quand ils furent en haut, presque au sommet des escaliers, le curé fit un mouvement, et le sac tomba des épaules [du voiturier] et arriva, en roulant tout le long, jusqu'au pied des escaliers. «Maintenant avez-vous vu le paradis? demanda le voiturier. — Pour ne pas monter réellement [au ciel], répondit le curé, je ne [te] laisse pas la servante.» Ensuite il insista, disant qu'il voulait voir réellement le paradis.

«[Mais], reprit le voiturier, je ne puis pas monter moi-même en paradis, avant d'être mort, comment pourrais-je y conduire [mon] curé? — Puisque tu n'as pas pu me faire voir le paradis, la servante est [toujours] à moi, mais détache-moi le sac. — Si vous ne [me] donnez pas la servante, je ne détache pas le sac.» Ils discutèrent un moment, puis le voiturier dit: «Eh bien! je vous ferai voir une deuxième fois le paradis.» Il traîna le sac depuis le bas des escaliers jusqu'à l'écurie, et le tira en tous sens dans la fosse derrière le cheval, en disant: «Avez-vous vu le deuxième paradis maintenant?» Il monta alors en courant prendre la servante; et ils se marièrent. Après qu'ils furent mariés, il descendit détacher le sac, dans la fosse. Le curé sortit et monta voir [si] la servante [était là], mais elle était loin.

1. Le charbonnier de Bons.

Il y avait une fois, à Bons,¹⁾ un charbonnier qui ne descendait jamais pour la messe. Le curé voulut s'inquiéter de ce qu'il ne venait ni [se] confesser,

¹⁾ Nom des mayens situés sur la Morge, au milieu de la forêt, au dessous du Sernet, cf. 2^{ème} partie, lég. 2, note 2.

akomonyè, ni ā mècha, rin. L'a ou oui fèr'o.n èzärsisyó, kyə vənyìè pa a mècha, ky'irè pa i tó chin, è pouè l'a dā kyə falì'əni ā mècha, bon grè maouə grè, è fètè. L'a dā: «E bin! varì.»

E pouè kan l'è aró.oua ā porta dā ou əlijè, l'a krótchya o fouson pə ona raə dā cho.ouə. L'a.i'ó fouson avouèi rloui, krótchya dəri. — A! i oubli dè dèrè dè'an, kan l'è aró.oua ou ěnkořa, l'a kóminsyə a vārè plin dè djyablotèn pə chou è pon d'ā fornijè, toui aprèi ró^{ou}oua chē kyə po.ouiè mèi outòr d'ā fornijè. — E pouè l'a ěntārva chā fajiè pa dè prèèrè, l'a dā kyè bin, kyə priiè toui è dzò ona prèèrè kyə l'a.i ěnsənya i mārè: «Djyə sa módi! Djyə sa módi!» E pou'i prètrè l'a dā kyə falìè dèrè: «Djyə sa bēni! pa Djyə sa módi!» O! rloui l'a dā kyə rloui l'a.iè tòrdzò avoui dinch'ā mārè. E pouè ou ěnkořa l'a dā: «Anèn py'avouèi mè;» è l'a ěnsənya kómin falìè chē konpòrta dərēn ā mècha.

I prètrə l'ə jou kóminsyə a mècha; sti rādaè tòrdzò, l'a pa vārya a you.oua, kyè tòrdzò rāda amou, è man i póchhyè, è rāda amou ó prètrè kómin fajiè, è pouè tin jēn tin rājiè fòb. Ej ātró toui aprèi rāda, è pouè dājion ky'ir'oun maónèitó. E pouè l'ə ənou ona vouārba, l'a fè ona groucha kafó.ouaè fòb. Ořa ej ātró chē chon toui ětóna, rādaon əj oun ej ātró, o.ouion ó tē pacha fouřa dā ou əlijè; ə rloui pouè l'a dā kyè na, kyə o.ouiè forni dè vārè, kyə l'a.iè pa tótə you. E pouè l'an dēmanda kyə l'a.iè ky'irè tó ó tin aprèi riřè. E pouè sti l'a dā kyə l'a.iè you oun pèř'ėtchyēbla dou prètrè dè djyablotèn, oun pəti djyablotèn pèř'ėtchyēbla, toui dó^{ou} a dzonèlon, oun pè byèi, è pouè təryion əj ořèlè dou prètrè, əj oun pè a róba, pè a chotan.na, toui aprèi təryə

ni communier, ni à la messe, ni rien [du tout]. Il voulut donner une leçon. Ne pas venir à la messe! ce n'était pas «le tout», cela; il lui dit qu'il fallait bon gré mal gré venir à la messe, les [jours de] fête. [Le charbonnier] répondit: «Eh bien! je descendrai.»

Quand il arriva à la porte de l'église, il suspendit [sa] serpe à un rayon de soleil. Il avait, [en effet, sa] serpe avec lui, suspendue sur le dos. — Ah! j'ai oublié de le dire auparavant: quand le curé arriva, il commença à voir quantité de diabolins sur les ponts de la meule, tous en train de courir, à qui mieux mieux, autour de la meule. — Il demanda [au charbonnier] s'il ne faisait point de prière; [celui-ci] répondit que oui, qu'il faisait tous les jours une prière que lui avait enseignée [sa] mère: «Dieu soit maudit! Dieu soit maudit!» Le prêtre lui enseigna de dire: «Dieu soit béni! pas: Dieu soit maudit!» Oh! il répondit qu'il avait, lui, toujours entendu ainsi à [sa] mère. Le curé lui dit alors: «Viens seulement avec moi!» et il lui enseigna comment il devait se comporter à la messe.

Le prêtre alla commencer la messe; le charbonnier regardait constamment, il ne détournait pas les yeux, mais, les mains dans les poches, il regardait continuellement comment le prêtre faisait, et de temps en temps il riait [tout] haut. Tous les autres [alors] le regardaient et disaient qu'il était un malhonnête. Il arriva un moment où il poussa un gros éclat de rire, [tout] haut. Les autres s'étonnèrent et se regardèrent, ils voulaient le pousser hors de l'église. Mais lui dit que non, qu'il voulait voir la fin, qu'il n'avait pas tout vu encore. On lui demanda ce qu'il avait, [pourquoi] il riait toujours. Il raconta qu'il avait vu un diabolin [sur chaque] épaule du prêtre, tous deux à genoux, un petit diabolin de chaque côté, lui tirant les oreilles; d'autres [le tiraient]

əj oun d'oun byèi, əj oun dè ou àtrè. I plo grou l'a.i'ó mantèi, l'ə ənou ché plachhyə a pya də ko°, vərya a ou a ba, vərya kontr'a ou a ba, kontr'o popló, i patron, l'a.i'oun byó mantèi, è tòt'abəla dè vā. E l'a əkri, əkri, əkri tó ó tin d'ā mècha; iřè plin.na i folè, l'a.iè pa mèi dè plachə po əkrərə, l'a ou ètindr'ó papəə pó a.i dè plachè po əkrərə mèi, l'a tərya ó papəə è i papəə l'è tó dəfota. Ořa l'è adon kyə sti l'a fè ona groucha kafó.ouaè. Ořa l'a konta a hou kómin iřè pacha.

Aprèi a mècha pouè, l'an fè a prosəsyon outrə chou o chəmətchyèró; óřa rloui fajiè pa kyə də grou cha pó trakó.oua chou dè tonbè, óřa chou dè tonbè, faji'oun grou kri. L'a.iè dè tonbè kyə viiè chali dè grou foua, iřè chou houè pouə kyə fajiə də grou kri.

Aprèi pouè, l'ə jou konta a ou ənkořa tó chin kyə l'a.iè you, l'a də kyə l'a.iè jamèi tan you byó dərən ən ou əliřè; è pouè l'a konta chin kyə l'a.iè you. Aprèi, mocho° l'a you chin ky'irè, l'a də: «E bin! torna pyè ən ta fornijè, è fè pyè kómin tank'óřa, t'èi mèi pouisan kyè əó.» E i tsarboni l'è tórna.

Variante: E bin! i avoui konta kyè kan ché kafó.ouaè, è bin ou ənkořa l'ə ənou dèmanda pórkyè rəjiè, è pouè ché ouèi l'a də kyə l'a.iè you è djiyablotən chou èj ètchyèbl'ou prètrè, è tòtè kómin l'a konta dèan; è pou'i djiyabló l'è tsəjou ba di èj òrgyè è pouè l'a kacha ə kornè.

Iřa oun kyə fajiè jamèi dou tòò a nyoun.

par [sa] robe, par [sa] soutane; tous tiraient, les uns d'un côté, les autres de l'autre. Le plus grand avait un manteau, il vint se placer au bas du chœur, tourné en bas, vers le peuple. [C'était] le chef, il avait un beau manteau et [était] tout habillé de vert.¹⁾ Pendant toute la messe, il écrivit,²⁾ [puis] sa feuille étant remplie, et n'ayant plus de place pour écrire, il voulut étendre [son] papier pour avoir de la place pour écrire davantage, il le tira [des deux côtés] mais le papier se déchira tout [entier]. C'est alors que [le charbonnier] poussa un gros éclat de rire. Il leur raconta ensuite comment [la chose] s'était passée.

Après la messe on fit la procession dans le cimetière. [Le charbonnier] ne faisait que de grandes enjambées pour traverser les tombes, et sur certaines, il poussait un grand cri. Il y avait des tombes d'où il voyait sortir de grosses flammes, c'était sur celles-là qu'il poussait ces grands cris.

Après cela il alla raconter au curé tout ce qu'il avait vu, en disant qu'il n'avait jamais vu [faire] si beau dans l'église, et il conta ce qu'il avait vu. Monsieur le curé alors comprit ce qui [en] était, il [lui] dit: «Eh bien! retourne seulement à tes charbons, et agis seulement comme jusqu'à présent, tu es plus puissant que moi.» Le charbonnier s'en retourna.

Variante: Eh bien! j'ai entendu raconter que lorsque [le charbonnier] éclata de rire, le curé descendit et vint lui demander pourquoi il riait, et que [celui-ci] répondit qu'il avait vu les diabolins sur les épaules du prêtre, et tout [le reste], comme on l'a raconté; et alors le diable tomba de la tribune et se cassa les cornes.

C'était un [homme] qui ne faisait jamais de tort à personne.

¹⁾ La tradition veut que le diable soit habillé en vert.

²⁾ Le diable note les distractions coupables des assistants.

2. Le Juif errant.

2. I Jüif èran.

Parè ky'oun ādzó l'è arèta amou a Maoun.na. L'an dā kyə l'a.iè pacha oun barbou, oun prou vyou barbou, kyə l'a dēmanda kakyè tsó^{ou}ja a bīrè; è pouè l'an bala d'āsèi; è pouè kyə po.ouiè pa ch'arèta, rin, l'a fè kyə bīr'è parti; è pouè kyə l'a oun kyə l'a dā, chondziè pa kyə l'orī avoui . . . A! kan l'è parti, l'a tsachhya a paè, chèi pa chā l'an pri ou pa . . . è pouè l'a oun gamin kyə l'a dā: «Oun dāri kyə forī i Jüif èran, sti, oun vyou barbou dinchè!» Rlouï l'a dā, l'a avoui pōrky'ir'ēnmōda, l'a dā: «Chon mèi dā Jüif èran kyè ʔó hou kyə mè djyon.» Oṛa l'an kounpri kyə forī ita i Jüif èran.

L'a pacha achā bēn ina ə.n Arpələ. Dēan irè chèi, kan l'a pacha, l'a fè əni ēn ko.ouəna, oṛa ó trèjhyémó kó^{ou} kyə l'orī pacha, forī ənou ēn dālè.

3. Le lac du Valais.

3. Houa dou ouakyè dou Vaoui.

Dēan ir'i ouaky'ou Vaoui, ə pouə irōn è mālè pó kórèspōndrè è bató, ou è bārkyè, outr'ou chèi dē Na, ə pouə ina ēn Prābèi; è trāchaon è bārky' outr'ēnsèi. L'è adon ky'irōn ə mijon ina i tsan dē Ninda, ina damou ou

2. Le Juif errant.

Il paraît qu'une fois [le Juif errant] s'est arrêté à Maonaz.¹⁾ On raconte qu'il y passa un barbu, un tout vieux barbu, qui demanda quelque chose à boire. On lui donna du lait. Il ne pouvait pas s'arrêter, il ne fit que boire et s'en aller. Quelqu'un dit, ne pensant pas qu'on l'entendrait . . . Ah! [j'oubliais], en partant il chercha à payer, je ne sais pas si on accepta ou non . . . et un enfant dit: «On le prendrait pour le Juif errant celui-ci, un pareil vieux barbu!» Et lui répondit — il avait entendu quoiqu'il fût en route — «Ils sont plus Juifs errants que moi, ceux qui me le disent.» On comprit que c'était le Juif errant.

[Le Juif errant] a passé aussi à Arpille.²⁾ Autrefois [Arpille] était rocher; quand il y a passé, il en a fait une colline; et la troisième fois qu'il y passera, elle deviendra une [forêt de] pins.

3. Histoire du lac du Valais.

Autrefois il y avait un lac en Valais, et il y avait les boucles [d'amarage] pour la correspondance des bateaux ou des barques, aux rochers de Nax et en haut au Prabé.³⁾ Les barques traversaient d'une rive à l'autre. C'est

¹⁾ Nom des mayens situés entre Lari et Tsandra, cf. 1^{re} partie, lég. 3, note 1, et lég. 6, note 2.

²⁾ Nom local des collines voisines du pic du Sublage.

³⁾ Le Prabé (montagne de Savièse) et les rochers de Nax qui surplombent Bramois, non loin de Sierre, se trouvent vis-à-vis, sur les deux versants du Rhône. Ils sont décrits ici comme étant deux ports du prétendu lac.

è'vouè. I'rè tsan adon ina pè Ninda. E pouè l'a.i'a Vivi pouè, kyə toui hou kyə pachaon faliə kyə əchon chəəa o.n andin . . . (Chèi pa chə l'è a Vivi ou kyè i ouakyè ɔra.) L'a.i'ona granta prəriè, achion nyoun pacha chən kyə əchon chəəa o.n andin. E pouè oun ādzó l'a pacha oun póu'ró, è pouè l'an bala o bərni, l'an fè kómin fajion a toui, kyə əchè chəəa kómin èj ātró. Sti l'a rèpondou, l'a fè də kounpləmin, kyə l'a.iè pā tan də po.oui dè chèè, kyə l'a.iè pā tan də fochè. L'an də ky'ir'obidjya dè fèrè kómin èj ātró, kyè achion pa pacha. E sti l'a pri o bərni, è l'a jou chəəa ou andin a mətchya plo vitó kyè èj ātró, l'a jou fè d'o.n instan oun byó andin. E pouè kan l'a jou fè chə andin, l'an də: «Ora sti l'è i plo bon di chitó kyə l'a ! sti fóu fèrè rəpələ dəpouəskyè l'a tan jou vitó fè.» Epouè l'arəpəla, è l'a jou fè ochi vitó kyè dèəan. E pouè l'a ėntərva.ch'iron kontin, l'an də kyə chə o.ouiè rəpələ ounkor oun, iron ounkó mèi kontin. L'a də: «E bin! pó rəkonpincha, ky'i ouakyè dou Vaoui vənyəchè tonba chou a prəriə də Vivi, dəpouəskyè l'an pa dè kontintəmin.» E i ouakyè, d'o.n instan, l'è ita transporta ba a Vivi; è i Vaoui, di adon, l'ita ouabəra, è Vivi l'ita ouakyè.

I póu'ró, chə tró.oua ky'ir'i boun Djyo, kan róuouaè chou a tāra . . . ou chə l'ə ənou rin ky'adon, chəi pā dèrè ɔó ɾa . . .

alors que les habitations se trouvaient en haut aux champs de Nendaz,¹⁾ au dessus [du niveau] de l'eau. Il y avait alors des champs [de blé] à Nendaz.

Et à Vevey, il y avait [un endroit où] il fallait que tous les passants fauchassent un andain. (Je ne sais pas si actuellement le lac est à Vevey ou non.) Il y avait une grande prairie [sur laquelle] on ne laissait passer personne sans qu'il fauchât un andain. Or une fois, il [y] passa un pauvre. On lui donna la faux, comme on faisait à tout le monde, pour qu'il fauchât comme les autres. Celui-ci fit des difficultés, il répondit qu'il ne pourrait pas facilement faucher, qu'il n'avait pas beaucoup de force. On lui répondit qu'on ne le laissait pas passer, qu'il était obligé de faire comme les autres. [Le pauvre] prit la faux et il eut fauché [son] andain moitié plus vite que les autres. En un instant, il eut fait un bel andain. Quand il eut fini, ils se dirent: «Ah! celui-là, c'est le meilleur faucheur qu'il y ait, il faut lui faire recommencer puisqu'il a si vite terminé.» [Le pauvre] recommença et il eut fini aussi rapidement qu'auparavant, puis il [leur] demanda s'ils étaient contents. Ils répondirent que s'il voulait en refaire encore un, ils seraient encore plus contents. Il dit [alors]: «Eh bien! pour [votre] récompense, puisque vous n'avez jamais de contentement, que le lac du Valais vienne tomber sur la prairie de Vevey.» Et le lac, en un instant, fut transporté à Vevey. Depuis lors le Valais fut labouré, et Vevey fut lac.

Il se trouva que le pauvre était le bon Dieu, quand il voyageait sur la terre . . . à moins qu'il ne soit venu qu'alors, [pour la circonstance,] je ne saurais pas le dire . . .

¹⁾ Nendaz est la partie la plus élevée des propriétés de Savièse, sur le versant du Prabé. Il est historiquement vrai qu'il y avait autrefois des champs de blé et des habitations.